

**Всероссийский
Центр
Переводов**

Д.И. Ермолович

**МЕТОДИКА
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ
ИМЁН СОБСТВЕННЫХ**



Москва, 2009

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО НАУКЕ И ИННОВАЦИЯМ
ВСЕРОССИЙСКИЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ**

Д.И. Ермолович

**МЕТОДИКА
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ ИМЁН
СОБСТВЕННЫХ**

**Москва
2009**

УДК 81 ' 36 ' 25

ББК 81 . 2

Е74

Аннотация

В книге рассматриваются различные способы передачи личных имён, названий русских, иностранных и международных организаций, географических наименований, издательств и средств массовой информации при переводе с иностранных языков на русский и с русского языка на иностранные. Автор предлагает чёткие практические решения и рекомендации решения возникающих при этом проблем.

Книга снабжена таблицами практической транскрипции и транслитерации с ряда европейских языков, пользующихся латиницей, на русский и с русского языка на иностранные.

ВВЕДЕНИЕ

До сих пор широко распространена иллюзия, будто имена и названия не требуют особого внимания при переводе. Их, как правило, не включают в двуязычные словари, о них мало что говорится в учебниках по языку и практике перевода.

Такой подход основан на глубоком заблуждении. В своей изначальной языковой среде имена собственные обладают уникальными особенностями формы и этимологии, сложной смысловой структурой, способностями к видоизменению и словообразованию, многочисленными связями с другими категориями языковых единиц. При передаче имени на другом языке часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени в иной языковой контекст может не только не облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени.

Лингвистические свойства и принципы передачи имён собственных изучаются крайне слабо даже в вузах, готовящих специалистов по иностранным языкам. Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, сугубо формально.

Однако и передача одной только формы собственных имён подчиняется определённым правилам и требованиям, которые далеко не просты. Несоблюдение этих требований приводит к многочисленным ошибкам, разночтениям, неточностям в переводе текстов. А иной раз непрофессиональный подход переводчика порождает неудобопроизносимые, неблагозвучные или бессмысленные варианты передачи.

В нынешнюю эпоху активизации межъязыковых контактов, когда люди всё чаще работают в условиях многоязычной среды, когда всевозможная документация — от международных паспортов и корпоративных контрактов до транспортных схем и дорожных указателей — должна составляться и оформляться на нескольких языках, когда расширяется сфера не только профессионального перевода, но и стихийного языкового посредничества, общество всё острее осознаёт множество нерешённых вопросов, связанных с межъязыковым функционированием собственных имён.

Нормы и методика передачи собственных имён с иностранных языков на русский и с русского языка на иностранные настоятельно нуждаются в унификации и упорядочении, в том числе в виде нормативных требований и стандартов, принимаемых на государственном уровне. К сожалению, в нашей стране отсутствуют официально апробированные и универсально применимые стандарты в этой области.

Но даже в отсутствие (будем надеяться, временное) нормативной регламентации этого вопроса высококвалифицированный перевод должен ориентироваться на методику передачи собственных имён, разработанную на строгих научных принципах.

В 2005 г. вышла в свет моя монография «Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи», которая была рекомендована Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки РФ в качестве учебного пособия для студентов и аспирантов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. В книге представлены итоги тщательной теоретической разработки отдельного направления лингвистической теории перевода — переводоведческой ономастики. Эта дисциплина представляет собой научную основу, без которой не могут адекватно регламентироваться практические решения в области межъязыковой передачи собственных имён.

Ряд организаций и компаний приняли рекомендации, содержащиеся в книге, в качестве негласного стандарта, которые они предложили применять сотрудничающим с ними переводчикам и всем лицам, ведущим для них двуязычную документацию.

Автору были высказаны пожелания о том, чтобы представить основные положения переводоведческой ономастики в виде отдельного пособия, ориентированного на практического пользователя. Ответом на эти пожелания и стало настоящее издание.

В данном пособии поставлены следующие задачи:

- 1) вооружить переводчика знанием разнообразных методов передачи собственных имён; разъяснить, как эти методы применяются, где они наиболее уместны, а где их возможности ограничены;
- 2) осветить сложные проблемы, связанные с передачей отдельных категорий собственных имён, в том числе тех, которым не уделяется достаточное внимание в учебниках и справочниках (например, институциональных названий);
- 3) дать правила регулярной практической транскрипции имён и названий с важнейших европейских языков на русский и с русского языка на иностранные.

В силу ограниченного объёма настоящего издания поставленную задачу оказалось возможным реализовать на материале лишь небольшого числа иностранных языков, из которых приоритет был отдан английскому языку как наиболее распространённому языку международного общения. Дополнительную информацию читатель сможет почерпнуть из упомянутой выше монографии, а также из книг и справочников, приведённых в списке рекомендованной литературы.

Настоящее пособие призвано принести пользу всем, кто профессионально работает с материалами на английском и других иностранных языках (или изучает эти языки), т.е. переводчикам, педагогам, лингвистам, культурологам и учёным других направ-

лений, а также представителям тех неязыковых профессий, которые в силу своей работы являются активными участниками межъязыкового взаимодействия, — журналистам, критикам, экономистам, менеджерам, рекламистам, работникам организаций, издающих многоязычную документацию, специалистам информационных технологий и других отраслей науки и техники.

Д.И. Ермолович
*доктор филологических наук, профессор
кафедры перевода английского языка
переводческого факультета МГЛУ*

**МЕТОДИКА
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ
ИМЁН СОБСТВЕННЫХ**

1. МЕТОДЫ ПЕРЕДАЧИ (ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ)

1.1. Метод прямого графического переноса

Имя собственное (ИС) служит для идентификации человека или объекта, поэтому его форма имеет повышенную значимость в коммуникации. В идеале имя собственное не должно было бы претерпевать никаких изменений при переходе в новую языковую среду. Метод, с помощью которого указанный принцип реализуется в переводе, по крайней мере в отношении письменной формы ИС, — **прямой графический перенос**, т.е. написание имени в тексте перевода точно теми же символами, как и в исходном тексте.

Прямой графический перенос иноязычных ИС, которые пишутся на латинице, применяется в большинстве стран, пользующихся латинской графикой. Поэтому, например, при переводе с английского языка следует учитывать, что в англоязычном тексте могут встретиться ИС из других языков, письменность которых основана на латинице. При переводе такого текста на русский язык ИС должно передаваться согласно правилам передачи с того языка, к которому оно принадлежит. Например, если в английском тексте встретилось имя *Нуго*, оно может быть не только английским (*Хьюго*), но и французским и должно передаваться соответственно (*Гюго* или *Юго*).

Принцип прямого графического переноса применяется в специальных научных текстах на русском языке (например, в **медицинской литературе**), где обычно на латинице указываются фамилии врачей и учёных, на чьи труды ссылается автор текста. Например, пишут: «Как отмечал Freud в работе...».

Такой метод отображения ИС объясняется причинами практического удобства, и в последнее время практика прямого графического переноса ИС расширилась. Многие русскоязычные газеты, журналы, Интернет-издания включают в свои **информационные, коммерческие и рекламные** тексты оригинальные названия других периодических изданий, фирм, товарных знаков. Это связано также и с тем, что адресатам текстов нередко требуется использовать это оригинальное написание для поиска материалов в ино-

язычных источниках, для деловой корреспонденции или других нужд.

Прямой графический перенос применяется в отношении наименований продуктов и разработок **в сфере информационных технологий** (операционных систем, программ и т.д.).

Ещё один тип ИС, к которым широко применяется прямой графический перенос, — названия рок-групп, а также песен и сочинений современной поп-музыки, рок-музыки, джаза и т.п.

Ещё не выработаны чёткие правила того, в каких случаях желателен прямой графический перенос в русский текст наименований иностранных **компаний** (см. §2.3.1).

Часто прямой графический перенос дополняет транскрипцию, когда оригинальное написание приводится вслед за транскрипционным соответствием в скобках (подробнее о методе практической транскрипции см. раздел 1.3).

Однако существует как минимум две категории текстов, в которых **не рекомендуется прямой графический перенос ИС** в текст перевода: 1) художественные и художественно-публицистические произведения; 2) документы **официального делопроизводства** и иные заверяемые, удостоверяемые, подтверждающие или оправдательные документы, предъявляемые государственным органам РФ.

В отношении документов этой второй категории существуют противоречивые инструкции. С одной стороны, организации при осуществлении своей деятельности, а также и в официальном делопроизводстве должны использовать русский язык как государственный (Закон РФ №1807-1 от 25.10.1991). С другой стороны, существует письмо таможенной службы, в котором обосновывается **запрет перевода на русский язык товарных знаков** (письмо ФТС России № 01-06/8167 от 05.03.2007) и тем самым предписывается их прямой графический перенос в переводной текст.

Рекомендуется при выполнении перевода документов, предназначенных для представления в государственные органы РФ, избегать прямого графического переноса в переводной текст иностранных имён и названий на латинице (или в другой системе письменности), кроме наименований товарных знаков и научно-технических терминологических аббревиатур (таких как, например, стандарты ISO).

В тех случаях, когда прямой графический перенос ИС нецелесообразен, применяются методы передачи имени средствами принимающего языка, которые описываются ниже.

1.2. Метод экспликации

Когда иноязычное ИС включается в русский текст методом прямого графического переноса, его роль в структуре высказывания определяется позицией относительно других членов предложения. Однако в русском предложении позиция неизменяемого слова не всегда достаточна для определения его синтаксической роли. Например, в следующем высказывании (пример условный):

«Переговоры касались вопроса о предоставлении BNP Paribas кредита Thomson»

— отношения между членами предложения, выражаемыми иноязычными ИС, не получают грамматического оформления, что ведёт к смысловой неопределённости: неясно, кто кому будет предоставлять кредит.

Из этого примера видно, что прямой графический перенос ИС способен создавать неудобства в понимании текста. Эти неудобства устранимы с помощью **метода экспликации**.

Этот метод заключается во введении в текст перевода лексической единицы (слова или словосочетания), эксплицитно обозначающей предметную категорию ИС. Такие слова, помимо указания на класс референта ИС (что может быть полезно само по себе), берут на себя функцию выражения синтаксических отношений в предложении, например:

«Переговоры касались вопроса о предоставлении *банком* BNP Paribas кредита *фирме* Thomson».

1.3. Методы транскрипции, транслитерации и практической транскрипции

Стремление как можно точнее передать звучание иноязычного ИС средствами принимающего языка предполагает применение метода **транскрипции**. Его цель, в идеале, состоит в установле-

нии взаимно-однозначных соответствий между фонемами либо звуками (аллофонами) исходного и принимающего языков.

Однако ни теоретически, ни практически такая цель полностью не достижима, т.к. для некоторых звуков в принципе невозможно подобрать аналоги в системе принимающего языка ни на уровне аллофонов, ни на уровне фонем. К таковым, например, относится английская фонема [з:], передаваемая на письме чаще всего сочетаниями *er, ir, ur*. Применяемые для передачи этих сочетаний русские буквосочетания *ер, эр* мало похожи на исходный звук фонетически, а на уровне фонем соотносятся и с другими английскими фонемами. Попытки использовать русскую букву *ѐ* (например, *Turner — Тѐрнер*) также нельзя признать удачными, потому что в чтении она вызывает смягчение предыдущего согласного, что чуждо английскому фонетическому строю. В итоге имеются многочисленные расхождения в передаче этой фонемы по-русски, зафиксированные в таких соответствиях, как *Richard Burton — Ричард Бартон, Uma Turman — Ума Турман, Kirk Douglas — Кирк Дуглас*.

Если же ставится задача установления максимально близких соответствий между графическими единицами исходного и принимающего языка, соответствующий метод передачи называется **транслитерацией**.

Метод транслитерации применяется тогда, когда исходный и принимающий языки пользуются различными графическими системами, но буквы (или диграфы) этих языков можно поставить в соответствие друг другу.

При переводе с таких европейских языков, как английский, французский, немецкий, на русский язык транслитерация в чистом виде не применяется из-за значительных расхождений между написанием и произношением слов в этих языках.

С учётом отмеченных выше сложностей для передачи русскими буквами имён с языков, пользующихся латинской графикой, современная практика заимствования и перевода выработала метод, именуемый **практической транскрипцией**. Этот метод в целом ориентирован на передачу звучания ИС, но допускает отклонения и от строго фонетического, и от фонологического принципов, включая элементы транслитерации.

Так, в системе практической транскрипции ИС с английского языка на русский (см., например, [Суперанская 1978]) имеются следующие элементы транслитерации:

- 1) передача двойных согласных двойными (например, Tattersall's — Таттерсоллз; Carroll — Кэрролл);
- 2) передача **г** после гласных (Turner — Тернер);
- 3) передача **g** после **n** (Redding — Реддинг);
- 3) *передача безударной гласной аналогом соответствующей буквы* (Brixton — Брикстон, Nature — Нейчур, где русские **о** и **у** соответствуют нейтральному звуку в исходном ИС) и некоторые другие.

К сожалению, переводчикам мешают некоторые разночтения в системах практической транскрипции. Так, в словаре фамилий А.И. Рыбакина [1986] Jack и Jackson рекомендуется передавать как *Джак* и *Джаксон*, хотя приводятся и традиционные варианты — *Джек* и *Джексон*. В словаре личных имён того же автора [Рыбакин 1989] приводятся безальтернативные варианты *Джак*, *Джаксон*.

Для каждого языка существуют отдельные правила практической транскрипции имён на русский. В Приложении приводится сводка **рекомендуемых правил практической транскрипции с английского, французского, немецкого, испанского, итальянского и польского языков на русский язык**. Рекомендуемые правила практической транскрипции с других европейских языков см. в книге [Ермолович 2005].

Метод практической транскрипции используется и в передаче ИС при переводе с русского языка на иностранные. Однако у него есть практические неудобства.

Во-первых, на каждый из языков, пользующихся латиницей, русские ИС передаются не так, как на другие. Это объясняется тем, что в европейских языках одни и те же звуки передаются неодинаковыми буквами или буквосочетаниями, из-за чего применение транскрипционного метода приводит к различным результатам.

Так, фамилия *Ельцин* передаётся по-английски как Yeltsin, а по-французски как Eltsine; *Шувалов* — как Shuvalov и Chouvalov, *Брежнев* — как Brezhnev и Brejnev, соответственно. Это вызывает определённые сложности, в том числе юридические: по одним

документам фамилия и имя человека могут быть представлены в латинском написании иначе, чем по другим документам, составленным на другом европейском языке.

Во-вторых, система передачи российских ИС буквами латинского алфавита в нашей стране не регламентирована общегосударственными нормативными актами, обязательными для всеобщего применения.

Оптимальным подходом к передаче российских ИС на латинице была бы универсальная система транслитерации, разработанная на научных принципах (главным из которых является принцип полной взаимной однозначности перекодировки). Её преимущества состояли бы в том, что носитель имени имел бы единую, пригодную для всех случаев и независимую от принимающего языка идентификацию не только на кириллице, но и буквами латинского алфавита.

К сожалению, подобной системы, утверждённой официально, в нашей стране пока не существует.

На сегодняшний день для передачи российских ИС на латинице применяются разнообразные варианты практической транскрипции, сложившиеся стихийно. Насущной задачей момента является их унификация. Рекомендуемый свод правил **практической транскрипции ИС с русского языка на английский** приводится в Приложении (см. §3.1.2.).

1.4. Метод морфограмматической модификации

Когда ИС передаётся на другом языке, оно лишь в некоторых случаях существует в новой языковой среде вне контекста и парадигм. К таким случаям относятся имена и названия в списках, подписях, на схемах, картах, указателях и вывесках.

Однако в устной и письменной речи ономастическое соответствие стремится адаптироваться к морфограмматической системе принимающего языка.

В русском языке иноязычному ИС обязательно присваивается значение грамматического рода, которое диктуется нормами русского языка, а не исходного. Потребность в дополнительной адаптации ИС к грамматической системе русского языка вызывается и необходимостью его склонения. Не склоняются лишь имена и фамилии, оканчивающиеся на гласный (кроме *-а*, *-я*), а также

женские имена и фамилии, оканчивающиеся на согласный (дополнительные сведения о склонении фамилий приводятся в §2.1.6).

Кроме того, в русской передаче иногда добавляются окончания к женским именам, оканчивающимся в оригинале на согласный звук (подробнее об этом см. §2.1.2), и названиям некоторых рек (например, Thames — *Темза*, Loire — *Луара*).

В этих случаях можно говорить о применении метода **морфограмматической модификации**, дополняющего (как правило) транслитерацию основы имени. Сегодня перед этим методом отдаётся приоритет принципу более точного формального подобию. Но в художественном переводе, где проблема юридически точной идентификации не имеет значения, такая модификация бывает уместна с учётом ряда прагматических факторов: стиля и жанра произведения, характеристик целевой аудитории и др., когда на первый план выходит удобство восприятия переводимого текста.

Морфограмматическая модификация ИС при передаче на русский язык может выражаться также в добавлении к нему окончания множественного числа. Это регулярно имеет место при передаче фамилий, применяемых для коллективного именования родственников (см. об этом подробнее в §2.1.6).

Иногда принцип встраивания слова в словоизменяющие модели принимающего языка выражается в парадоксальных формах передачи ИС. Так, название известного английского ансамбля the Beatles породило на русском языке три варианта: официально-нейтральный (несклоняемый) — *Битлз* или *Битлс*; разговорно-просторечный (с навязыванием русской модели словоизменения и с ударением на окончании) — *Битлы*; и смешанный вариант, претендовавший в какой-то период на нейтрально-разговорный (с сохранением английского форманта множественного числа) — *Битлсы*. Последние два типа соответствий применять **не рекомендуется**. Названия коллективов и групп (ансамблей, спортивных команд) предпочтительно передавать без привнесения в соответствие русских окончаний множественного числа.

1.5. Регулярные и традиционные соответствия

Такие методы межъязыковой передачи ИС, как транскрипция и транслитерация, используются для формирования **регулярных** (т.е. образуемых по правилам) **соответствий**.

Однако существует большое количество так называемых **традиционных соответствий**, которые не подчиняются регулярным правилам, а иногда и противоречат им. Такие соответствия существуют в сфере антропонимов (самые распространённые личные имена, имена и фамилии исторических лиц, известных деятелей всех сфер общественной жизни и культуры, а также имена литературных, религиозных и мифологических персонажей), топонимов, астрономов (названия небесных тел), а также среди прочих категорий ИС (названия некоторых организаций, компаний, товарных знаков и др.).

Как общее правило, **традиционное соответствие имеет приоритет перед регулярной передачей**. Например, именование знаменитой английской танцовщицы Isadora Duncan следует передавать в соответствии с традицией, восходящей к 1920-м гг., как *Айседора Дункан* несмотря на то, что такая передача искажает истинное звучание этого имени (передача по регулярным правилам была бы **Исадора Данкан*¹).

Однако для некоторых ИС существуют дублиеты из традиционного и регулярного соответствий; в некоторых случаях традиционное соответствие воспринимается как устаревшее.

Например, у топонима *Архангельск*, помимо практической транскрипции (Arkhangelsk), есть и традиционное англоязычное соответствие (Archangel). Решая, какой вариант использовать, необходимо исходить из характера переводимого текста. В тексте на историческую тему традиционное соответствие, по-видимому, предпочтительнее, но в газетно-информационном или юридическом тексте предпочтение следует отдать транскрипционному варианту.

Наличие традиционных соответствий следует проверять по авторитетным источникам, в том числе по специальным двуязычным

¹ Звёздочкой перед словом здесь и далее отмечены гипотетические или ошибочные формы соответствий.

ономастическим словарям (см. список на стр. 84). В то же время нужно иметь в виду, что между данными различных справочных изданий имеются расхождения. Например, в словаре А.И. Рыбакина [1989] предлагается передавать имя Samuel как *Самьюэл* или *Самьюл*, тогда как в большинстве энциклопедических изданий используется передача *Сэмюэл*, в соответствии с наиболее устойчивой практикой.

У некоторых ИС вариант соответствия зависит от того, к кому или к чему оно относится. Так, Samuel должно передаваться практической транскрипцией применительно к лицам, живущим (жившим) в современную историческую эпоху, но традиционным соответствием *Самуил*, если оно обозначает библейского пророка или одну из книг Ветхого Завета.

1.6. Методы калькирования и функциональной аналогии

Центральное место среди ИС занимают немотивированные имена, т.е. те, которые не содержат лексически выраженного указания на реальные свойства референта (носителя имени или названия). Мотивированность ИС следует отличать от их этимологии. Например, фамилия *Чернов* или топоним *Петушки* этимологически связаны со словами *чёрный* и *петушок* соответственно, но значения этих слов не определяют реальных свойств референтов ИС, поэтому в актуальном употреблении такие ИС считаются немотивированными.

Немотивированных (в актуальном употреблении) ИС больше всего среди антропонимов и топонимов. Все современные антропонимы (если не относить к ним прозвищ и так называемых значащих имён в художественной литературе) вообще можно считать немотивированными. Для немотивированных ИС важна передача их формы с помощью регулярных или традиционных соответствий.

Однако существуют также **мотивированные** ИС, характеризующие какие-то свойства, признаки, предназначение референта или (в случае названий проектов и произведений) идеи, им выражаемые или с ним связываемые. В состав таких ИС входят нарицательные слова или семантически значимые элементы. Это пре-

жде всего институциональные имена (названия организаций, учреждений и их подразделений), прозвища, названия некоторых теорий, проектов, произведений. Некоторые ИС являются **частично мотивированными**, т.к. содержат семантически значимые элементы (например, топоним Southern Alps – *Южные Альпы*).

При передаче полностью или частично мотивированных ИС обычно важнее отразить их лексико-семантическую структуру¹, чем форму. Это обычно осуществляется методом **калькирования**, т.е. создания на языке перевода соответствия, аналогичного исходному ИС по структуре и лексико-семантическому наполнению. (Калькирование иногда также называют «переводом ИС», однако этот термин некорректен, и использовать его не рекомендуется).

Калькируются чаще всего (но не всегда и не только) названия организаций и объединений (например, Agency for International Development — *Агентство международного развития*; American Academy of Motion Picture Art — *Американская академия киноискусства*), предприятий (*Волжский автозавод* — Volga Automobile Plant), законов, официальных актов, деклараций (Civil Rights Act — *Закон о гражданских правах*; Atlantic Charter — *Атлантическая хартия*), программ и проектов (Human Genome Project — *проект «Геном человека»*; Peace Partnership Program — *программа «Партнёрство ради мира»*), названия произведений (The French Lieutenant's Woman — *«Женщина французского лейтенанта»*), радио- и телепередач (Who Wants to Be a Millionaire — *«Кто хочет стать миллионером»*).

Кальками по происхождению являются многие традиционные соответствия топонимов, например: Cape of Good Hope – *Мыс Доброй надежды*, Rocky Mountains – *Скалистые горы*, Great Slave Lake – *Большое Невольничье озеро*.

Термин *калька* иногда употребляют с пренебрежительным оттенком, имея под ним в виду буквальное соответствие. Однако

¹ В других книгах и статьях автора этого раздела данный аспект мотивации ИС именуется «внутренней формой» и рассматривается в контрасте с сигнификатом (значением) ИС – см., например, [Ермолович 2005]. В данной работе, ориентированной на практического переводчика, вопросы семантической организации ИС рассматриваются менее детально, в связи с чем используется несколько иная терминология.

метод калькирования не предполагает буквализма. Калькируемое соответствие иноязычному ИС должно быть осмысленным и отвечать нормам узуального (привычного) словоупотребления и сочетаемости на языке перевода.

Абсолютно однозначных рекомендаций о целесообразности калькирования дать нельзя. ИС некоторых категорий передаются то практической транскрипцией, то калькированием. Например, название банка Bank of England в одних источниках транскрибируется («*Бэнк оф Ингланд*»), в других — калькируется (*Банк Англии*). Кодовые названия военных операций и учений также передаются по-разному: так, манёвры Team Spirit именовались в русских газетах «*Тим спирит*» (транскрипция), а операция Cast Lead — «*Литой свинец*» (калька). Названия произведений далеко не всегда калькируются, а нередко подвергаются заменам.

Подробнее основания для калькирования рассматриваются в подразделах, посвящённых отдельным категориям ИС.

Мотивированность ИС может быть недостаточной для того, чтобы калькирующий перевод дал удовлетворительные результаты. В этих случаях может быть применён иной метод передачи — **метод функциональной аналогии**, когда соответствие в принимающем языке строится так, чтобы отразить фактическую функциональную роль референта, часто по модели референта-аналога (например, *Мосгидромет* — Moscow Weather Bureau). Этот метод уместен преимущественно при передаче микротопонимов и институциональных ИС. Дополнительные примеры его применения приводятся в параграфах, посвящённых этим категориям ИС.

1.7. Метод онимической замены

Метод **онимической замены** заключается в передаче ИС соответствием без формального подобия. Здесь возможны два варианта: 1) использование ИС из ономастического фонда принимающего языка; 2) замена на другое иноязычное имя.

Онимическая замена диктуется стремлением облегчить восприятие текста адресатом. Такой подход иногда допустим в переводе детской литературы, драматических и поэтических произведений. Ему следовали многие переводчики прошлого. Так, сказка Л. Кэрролла «Приключения Алисы в Стране чудес» в первом

анонимном переводе на русский язык, вышедшем в 1879 г., называлась «*Соня в царстве дива*», а В.В. Набоков назвал свой перевод этой книги «*Аня в стране чудес*». В переводной детской литературе прошлого была сильна тенденция к русификации. Сегодня такой подход признан нежелательным.

Онимические замены могут применяться и без русификации. А.М. Волков в книге «Волшебник Изумрудного города» (1939) — вольном переводе сказки Ф. Баума «Удивительный волшебник из страны Оз» — заменил имя главной героини Dorothy на другое англоязычное имя, *Элли*. Возможно, он счёл имя *Дороти* недостаточно удобопроизносимым по-русски.

1.8. Метод транспозиции

Транспозиция заключается в использовании ИС из онимического фонда принимающего языка, имеющего общую этимологию с оригинальным ИС.

Транспозиция последовательно проводилась в СССР. В национальных республиках Советского Союза титульная страница паспорта дублировалась на двух языках — русском и официальном языке союзной республики. При сравнении записей можно было видеть, что, например, фамилия *Ермолова* по-белорусски пишется *Ярмолава*, имя *Валентина* — как *Валянцина*, а русские имена *Николай*, *Михаил*, *Алексей*, *Павел* по-украински имеют вид *Микола*, *Михайло*, *Олексій*, *Павло* и т.д.

После распада СССР государственными языками бывших союзных республик стали языки титульной национальности. «Русская» страница из паспортов исчезла, а все ИС получили юридическую фиксацию, как правило, только в одном варианте — на официальном языке республики. В частности, на Украине даже русский по имени *Александр* по документам — *Олександр*, *Дмитрий* — *Дмитро*, *Павел* — *Павло* и т.д. Метод транспозиции имён применяется на Украине не только по отношению к её гражданам, но и ко всем русским именам в украиноязычном тексте.

С 1990-х гг. написание на латинице многих ИС, относящихся к бывшим республикам СССР, изменилось.

Например, *Казахстан* теперь именуется по-английски как *Kazakstan* (ранее было *Kazakhstan*), *Ашхабад* как *Ashgabat*. Назва-

ние столицы Украины теперь все чаще передаётся на английский язык не Kiev, как раньше, а Kyiv¹; *Харьков* — не Kharkov, а Kharkiv; *Львов* — не Lvov, а Lviv; имена граждан Украины *Николай*, *Андрей*, *Михаил*, *Алексей*, *Василий*, *Александр* транскрибируются как Mykola, Andriy, Mykhailo, Olexiy, Vasyl, Olexandr, а имена белорусских граждан *Татьяна*, *Владимир*, *Валентина*, *Сергей* — как Tatsiana, Uladzimir, Valiantsina, Siarhey; фамилии *Гончарук* и *Быкова*, если они принадлежат гражданам Белоруссии, — как Hancharuk и Vykaва и т.п.

В русскоязычной традиции данный вопрос решается по-разному в различных ситуациях. Украинский вариант имени используется в именовании некоторых украинских писателей и журналистов: *Павло* (не *Павел*) *Тычина*, *Микола* (не *Николай*) *Бажан*, *Панас* (не *Афанасий*) *Мирный*.

Однако в современной антропонимии **применение метода транспозиции считается необоснованным**, т.к. нарушает принцип отражения национально-языковой принадлежности. Это зачастую приводит к юридическим казусам. Так, применение принципа транспозиции в Молдавии привело к тому, что многие русские Иваны превращены в паспортах в *Ионов*, Николаи в *Николау* и т.д. При переводе на русский язык документов, куда включены имена держателей молдавских паспортов, невозможно превратить «Ионов» и «Николау» обратно в Иванов и Николаев, т.к. такие переводы отказывается принимать молдавское посольство.

Неправильно транспонировать имена при неформальном общении с иностранцами, о чём см. подробнее §2.1.4.

Однако регулярное использование метода транспозиции **оправданно** в соответствиях для исторических и библейских имён, имён святых (агионимов), деятелей церкви и монархов. Подробнее об этом см. §2.1.3.

В ограниченных рамках транспозиция антропонимов уместна в художественном и поэтическом переводе (ср., например, название детской оперы С. Прокофьева «*Петя и Волк*» с его переводом на английский язык — “*Peter and the Wolf*”). Она также со-

¹ Впрочем, традиционный вариант передачи — Kiev тоже сохраняется; его поддерживает, в частности, закрепившееся в английском языке название блюда *котлеты по-киевски* — chicken Kiev.

храняется в некоторых традиционных соответствиях (например, Abraham Lincoln – *Авраам Линкольн*), хотя постепенный отход от такой традиции тоже имеет место. Так, в именовании Benjamin Franklin личное имя прежде передавалось на русский язык как *Вениамин*, а в современной практике методом практической транскрипции – *Бенджамин*.

2. ПЕРЕДАЧА ОТДЕЛЬНЫХ КАТЕГОРИЙ ИС

2.1. Передача антропонимов

2.1.1. Передача личных имён и их дериватов на русский язык

Особенностью личных имён является способность к образованию **дериватов**, т.е. сокращённых, ласкательных, уменьшительных и фамильярных вариантов.

В английском языке существуют два основных типа дериватов личного имени: усечённые и с суффиксом -y (*-ie*, *-ey*, *-sy*), например William – Will, Bill – Willy, Billy; Barbara – Bab – Barbie, Babby.

Однако в англоязычной среде за человеком обычно закрепляется преимущественно какая-то одна форма личного имени (полная, усечённая или уменьшительная). Примерами могут служить именованья *Mamie Eisenhower*, *Tony Blair*, *Bobby Kennedy*, *Jimmy Carter*, являющиеся более привычными для американцев и англичан, чем именованья с полными формами.

Дериват английского личного имени несёт эмоционально-оценочную коннотацию в основном тогда, когда является отходом от стандартного способа именованья. Рассмотрим высказывание: “I was working for *Jack Kennedy* and *Joe Califano* and *Cy Vance*”. Поскольку использованные дериваты не характерны для стандартных именованья (John Kennedy, Joseph Califano и Cyrus Vance), то они выражают в данном случае фамильярную коннотацию.

В качестве общего правила при переводе на русский язык рекомендуется передавать **уменьшительные формы** современных личных имён **методом практической транскрипции в той форме**, в какой имя встречается в тексте.

Однако адресату перевода может быть не ясна связь между вариантами имени. Так, русский читатель может не понять, что *Нед* и *Тед* — это формы имени *Эдуард*, *Мейми* и *Пегги* — это варианты имени *Маргарет*, а *Рид*, *Ред* или *Радди* — варианты имени *Резерфорд*.

Если вариантность имени затрудняет доступность текста (с учётом специфики аудитории, которой адресуется перевод), переводчик вправе **ограничить вариативность личного имени**. Рассмотрим пример:

Willie couldn't steal a vote from *Abe* Lincoln in the Cradle of Confederacy (R.P. Warren)

При переводе этой фразы возможно восстановить полную форму имени на основе традиционного эквивалента (*Авраам*) или вообще снять личное имя:

«Вилли не отнял бы ни единого голоса даже у (*Авраама*) Линкольна в колыбели Конфедерации».

2.1.2. Передача женских личных имён на русский язык

Строгий подход к передаче ИС требует, чтобы иностранные женские личные имена, как и все другие, **не подвергались** какому-либо **морфологическим модификациям** в русском языке. Это особенно важно при переводе документов.

В то же время носители русского языка испытывают затруднения в восприятии и употреблении иноязычных женских имён, оканчивающихся на согласный звук. Этим объясняется практика русской передачи таких имён с добавлением к формальному соответствию русского окончания женского рода. С XX в. под воздействием требования более строгой транскрипции иноязычных ИС в этой практике возникли колебания, что привело к возникновению дублетов (*Gertrude* — *Гёртруд* и *Гертруд*, *Adelaide* — *Эдлейд* и *Аделаида*, *Sybil* — *Сйбил* и *Сибилла*, *Susan* — *Сүзан* и *Сузанна*).

Родовое окончание добавляется к тем соответствиям, которые в большей мере основаны на транслитерации, чем на транскрипции. Например, такое окончание не может быть присоединено к транскрипционному соответствию имени *Evelyn* — *Ивлин*, но хорошо соединяется с транслитерацией её основы — *Эвелина*.

Само по себе добавление родовых окончаний не ведёт к русификации имени, т.к. в английском языке достаточно много женских имён на *-a* (*Pamela, Lolita, Willa* и т.п.). Поэтому при переводе с английского на русский **недокументальных текстов** допустимо **добавление родовых окончаний к личным женским именам**, если чисто транскрипционная передача таких имён вызывает какие-либо эвфонические или синтаксические затруднения. В то же время многие английские имена (*Meredith Мередит, Catheline Кэтлин, Joysе Джойс*), как правило, не нуждаются в такой модификации.

В современной практике перевода приведём пример из романов-сказок Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере: одним из главных персонажей этих романов является *Hermione Granger*. Все переводчики этих романов передают фамилию персонажа по методу практической транскрипции: *Грейнджер*, а имя — по методу морфограмматической модификации: *Гермиона*. (Транскрипционное соответствие было бы *Хермайоне*, согласно словарю А.И. Рыбакина [1989], а «чистая» транслитерация — *Гермионе*). Решение переводчиков определяется как соображениями благозвучности, так и наличием традиционного русского соответствия для этого имени в сфере мифологии (*Гермиона* — одна из дочерей царя Менелая в троянском эпосе).

2.1.3. Передача личных имён общеевропейского происхождения

Большинство языков стран Европы, включая русский, имеют общую историко-культурную основу. Фонд ИС в них складывался под значительным влиянием как античной, так и христианской культуры.

Имена из христианских письменных источников входили в культуру народов различными, подчас очень сложными, путями, подвергаясь модификациям при заимствовании из языка в язык. Так образовались разноязычные дубликаты, подчас мало похожие друг на друга, например *Nebuchadnezzar* — *Навуходоносор*, *Shem* — *Сим*, *Abednego* — *Авденаго*, *Habakkuk* — *Аввакум*, *Elijah* — *Илия*, *Bathsheba* — *Вирсавия*.

При переводе текстов, в которых фигурируют древние, в том числе библейские имена, необходимо использовать **традиционные соответствия**, в основе большинства из которых лежит ме-

тод транспозиции (см. §1.7). Источником правильных соответствий для библейских имён являются, естественно, тексты Священного Писания, а для удобства их поиска существуют специальные указатели, именуемые по-английски Concordance, а по-русски — «Симфонией». Другие справочники по именам не только библейского происхождения, но и из других религий указаны в списке дополнительно рекомендуемой справочной литературы (стр. 84).

В процессе развития языковых сообществ имена религиозного и мифологического происхождения модифицировались ещё больше. Так, библейское *Иоанн* превратилось по-русски в имя *Иван*, *Илья* — в имя *Илья*, *Георгий* — в *Егор*, *Иеремия* — в *Еремей*, *Матрона* — в *Матрёна*, *Матфей* — в *Матвей*, *Иаков* — в *Яков*, *Феодор* — в *Фёдор* и т.д. Русские имена обросли уменьшительными формами, ещё более удалившимися от прототипа, так что теперь уже вряд ли кто в *Матрёшке* узнает римскую *Матрону*.

При передаче личных имён, имеющих общеевропейское происхождение, для переводчика актуален вопрос выбора между транспозицией и практической транскрипцией. То есть при передаче имени *Nicholas* мы должны выбрать между вариантами *Николай* и *Николас*, *Michael* — *Михаил* и *Майкл*, *Gabriel* — *Гавриил* и *Гэбриэл* (а если это французское имя, то *Габриэль*), *Martha* — *Марфа* и *Марта* и т.д.

Сложилась следующая практика: **имена монархов и религиозных деятелей передаются, как правило, по методу транспозиции** (в традиционном варианте). Другими словами, король *James* должен по-русски именоваться не *Джеймсом*, а *Иаковом*, король *John Lackland* — не *Джоном*, а *Иоанном Безземельным*, римский папа — предшественник Бенедикта XVI — носил по-русски имя *Иоанн Павел II*, а не *Джон Пол* или *Джованни Паоло* и т.д. Сюда примешалась ещё и традиция, отталкивающаяся от звучания немецких имён при передаче имён некоторых европейских монархов, не имеющих тёзок в библейских или мифологических источниках. Так, английский король *Charles I* (1600—1649) именуется в русских учебниках истории *Карлом*, а завоеватель Англии XI века *William the Conqueror* — *Вильгельмом*.¹

¹ Здесь уместно напомнить об одном нерегулярном соответствии: *Charlemagne* — Карл Великий.

Однако указанный выше принцип соблюдается непоследовательно. Так, в одних изданных переводах исторических хроник Шекспира короли, носившие имя *Henry*, по-русски именуются *Генрих*, а в других — *Генри*. Современная королева Великобритании по-русски — *Елизавета* (а не *Элизабет*), но её наследный принц Charles именуется по-русски все-таки *Чарлз*, а не *Карл*, то есть не так, как принято называть европейских монархических особ прошлого, носивших это имя.

В целом переводчику рекомендуется следовать сложившейся практике в отношении каждого конкретного деятеля, если она утвердилась, а если существуют колебания и расхождения — то следовать правилу, приведённому выше.

Похожая проблема возникает и при передаче с русского языка на английский **агионимов** — имён русских святых и деятелей церкви. Рекомендуется и здесь прибегать к методу транспозиции, то есть использовать варианты имён, восходящие к их прототипам (библейским, латинским или греческим), например: *Св. Сергий Радонежский* — St. Sergius of Radonezh.

Из этого правила есть **исключения**. Так, имя протопopa Аввакума, идеолога старообрядчества XVII века, принято при передаче на английский транслитерировать (Avvakum), а не транспонировать по аналогии с именем ветхозаветного пророка (Nabakkuk). Имена патриархов Московских *Кирилла* и *Алексия II* передаются в разных источниках по-разному, но чаще в транскрипции — Kirill, Alexu, чем по методу транспозиции (Cyril, Alexius).

2.1.4. Передача русских личных имён

Как общее правило, личные имена при переводе с русского языка на иностранные **должны передаваться строго по методу практической транскрипции** для соответствующего языка. Применение метода транспозиции (подраздел 1.8) к передаче современных личных имён недопустимо.

К сожалению, в неформальном общении с иностранцами многие вместо своих русских имён используют транспонированные соответствия — не *Пётр*, а Peter, не *Николай*, а Nick, не *Елена*, а Helen, не *Павел*, а Paul.

Это порочная практика, т.к. она приводит к подмене признака национально-языковой принадлежности, свойственного имени

изначально. Если иностранец обнаруживает, что русских, с которыми он общается, якобы зовут «английскими» именами Mike, Nick, Peter, Helen и т.п., то на фоне других ИС и реалий, которые транспонировать невозможно, может создаться впечатление, что люди представляются ему чисто условными, искусственными именами, желая не только упростить общение, но и скрыть свои подлинные имена.

Недопустимы отступления от правил практической транскрипции, «приближающие» написание имени к иноязычному аналогу. Например, *Александр* нужно транскрибировать *Aleksandr*, а не *Alexander* (не следует использовать латинскую букву *x* для русского сочетания *кс* или букву *e* перед *r*), *Ксения* — *Ksenia*, а не *Xenia*.

2.1.5. Передача дериватов русских личных имён

Русские личные имена характеризуются разнообразием дериватов, что может вызвать затруднения при переводе. В английском языке у каждого личного имени, за редкими исключениями, есть лишь один-два деривата. Кроме того, английские дериваты не выражают такой широкой гаммы оттенков эмоциональной оценки (от нежности до пренебрежительности), как русские имена.

Ю.М. Катцер и А.В. Кунин считали неправильным «формальное воспроизведение по-английски уменьшительных форм русских имён собственных (типа *Anechka*, *Vanka*, *Varka*, *Verochka*, *Zinochka*)», поскольку они «не воспринимаются в английском языке как уменьшительные»¹. Кроме того, для читателя на английском языке не всегда ясна связь между *Vanechka* и *Ivan*, *Shurik* и *Aleksandr*.

Но даже зная, что *Liza*, *Lizochka*, *Lizonka*, *Lizok*, *Lizochek*, *Lizka* — это варианты одного имени, иностранец не сможет оценить выражаемые ими значения эмоциональной оценки.

Передавать уменьшительную форму русского личного имени методом **практической транскрипции** в той форме, в какой имя встречается в тексте, рекомендуется в тех случаях, когда такая

¹ Катцер Ю.М., Кунин А.В. Письменный перевод с русского языка на английский (практический курс). — М.: 1964. — С. 119.

форма является **единственным или преимущественным способом именования** человека.

Если в исходном русском тексте есть много **варьирующихся дериватов** личного имени, то в переводе во многих случаях оправдано ограничение вариативности имени, т.е. передача имени преимущественно **одним вариантом**. Для этого часто используется **полная форма имени** (если она встречается в оригинале и если есть опасения, что адресат перевода не сможет связать уменьшительную форму с полной).

В то же время в **художественном переводе** может быть целесообразно, в целях передачи национального колорита, транскрибировать русские уменьшительные имена в неизменном виде; однако в этом случае рекомендуется: (а) использовать их только **в обращении** и (б) стараться **не вводить** в текст перевода **более одного** уменьшительного имени.

Дериваты русских личных имён воспринимаются иностранным читателем как таковые лишь в контексте, где явно раскрывается эмоциональное настроение персонажей (причём только доверительно-дружеское и ласкательное). Формы с пренебрежительно-фамильярной и отрицательной оценкой типа *Машка*, *Вовка* или *Лёлища* (как у М. Зощенко) транскрибировать не рекомендуется, т.к. варианты *Mashka*, *Vovka*, *Lyolishcha* не сохраняют соответствующей коннотации. Их следует заменять на стандартные в переводимом тексте способы именования персонажа.

2.1.6. *Некоторые особенности передачи фамилий на русский язык*

Если в большинстве западноевропейских языков признак родственной (семейной) общности людей выражается неизменно **стью фамилии** в целом, то в славянских и балтийских языках — только **основой фамилии**.

Данное различие выражается в некоторых особенностях передачи фамилий на русском языке. К фамилиям, склоняющимся по-русски в мужском роде, добавляются **окончания множественного числа** при коллективном именовании родственников (the Shubert brothers — *братья Шуберты*; the Simpson family — *семья Симпсонов*). Данный принцип, кажущийся очевидным, на деле соблю-

дают не всегда, из-за чего возникают ошибочные соответствия вроде die Brüder Grimm (нем.) — *братья *Гримм* (вместо правильного *братья Гриммы*), the Wright Brothers — *братья *Райт* (вместо *братья Райты*), the Addams family — *семейка *Аддамс* (вместо *семейка Аддамсов*).

Особенностью английского языка является возможность называть замужнюю женщину сочетанием личного имени и фамилии её мужа, например Mrs. Ralph Nader.

В русском же языке такая модель не употребляется. Поэтому формальная передача подобных именовании (вроде **миссис Ралф Нейдер*) не рекомендуется, поскольку она создает у русского адресата ложное впечатление, что и личное имя принадлежит женщине. Возможны два варианта соответствий:

а) упрощенная форма именовании без личного имени мужа (*госпожа Нейдер* или *миссис Нейдер*);

б) описательный перевод (словосочетание «жена, супруга + родительный падеж именовании мужа», например, *жена Ралфа Нейдера*).

Затруднения может вызвать склонение иноязычных мужских **фамилий, оканчивающихся на безударное -а** после согласного (например, фамилия английского переводоведа Nida — *Найда*, фамилия американского физика Tesla — *Тесла*). Такие фамилии в русском тексте **склоняются** (*теория Найды, открытия Теслы*). В то же время фамилии, оканчивающиеся на -а после гласной или на ударное -а, **не склоняются** (*Фариа, Стуруа, Очоа, Перá, Дегá*), так же как и другие фамилии с окончанием на гласный звук.

2.1.7. Передача русских женских фамилий

В русском языке большинство фамилий имеют мужской и женский варианты. С одной стороны, принцип транскрипции требует передавать фамилию женщины так, как она пишется и звучит в оригинале. Так, фигуристка *Ирина Роднина* — по-английски *Irina Rodnina*. С другой стороны, ориентация на западный стереотип, согласно которому единство фамилии означает её неизменность, может затруднять формальную передачу фамилии в её родовой вариации. Например, супругу президента СССР Михаила Горбачева именовали на Западе *Raisa Gorbachev* (а не *Gorbacheva*), в силу тесной ассоциации с мужем.

В передаче русских женских фамилий на английский язык сложилась следующая практика. Если муж и жена упоминаются в одном контексте или если речь идет о женщине, муж которой также известен аудитории, **женская флексия русской фамилии игнорируется** и фамилия передается в мужском варианте: Mr. And Mrs. Kovalev, Mrs. Favorsky, Mrs. Nikolayev. В остальных случаях форма женского имени передается по возможности ближе к оригиналу, **включая и флексию** (Valentina Tereshkova, Elina Bystritskaya).

2.1.8. Передача русских отчеств

Отчество — специфический вид антропонимов, свойственный в Европе лишь нескольким языкам. Их передача как в устном, так и в письменном переводе с русского на иностранные языки связана с преодолением ряда культурно-психологических проблем: (1) отчества трудны для восприятия и воспроизведения иностранцами; (2) сталкиваясь с упоминанием человека по имени-отчеству, иностранцы часто путают отчества с фамилиями (тем более что есть немало фамилий на *-ович*, *-евич*, похожих на мужские отчества).

В устном переводе отчества передаются в **официальных ситуациях**. В остальных случаях при устном переводе они обычно опускаются, тем более что если по-русски отчества служат для выражения уважительного отношения к человеку, то на иностранных языках эта уважительность выражается иными способами.

Так, если на конференции ведущий объявляет: «Следующий доклад сделает Чернышова Валентина Сергеевна», достаточно перевести: “The next speaker is Ms Valentina Chernyshova”, опустив отчество, но, возможно, добавив приложение Ms (а по отношению к мужчине Mr) для передачи уважительного оттенка именованию.

Если в русской речи имя и отчество могут **следовать за фамилией**, то в переводе на английский язык необходимо поставить имя **перед** фамилией, поскольку именно порядок слов определяет, что является личным именем и что фамилией.

В письменном переводе с русского языка принято **сохранять отчества** — во-первых, по причине большей официальности письменных текстов, а во-вторых, потому, что у читателя больше, чем у слушателя, возможностей и времени, чтобы разобраться в формах именовании. В художественном переводе это оправдано

ещё и тем, что отчество может выполнять воздействующую функцию (ассоциативную, звукоритмическую и т.д.).

2.1.9. Передача антропонимов иной этнической принадлежности

В каждом языковом коллективе имеются лица иной этнической принадлежности или происхождения. Для правильной передачи их имён на русский язык желательно установить, в какой мере сохранилась актуальность их происхождения.

Например, фамилия английского врача и лексикографа Peter Mark Roget, автора известного словаря “Thesaurus of English Words and Phrases”, произносимая как [ˈrəʊzɪ], не англизировалась полностью и передаётся на русский язык как французская — *Роже*.

Переводчикам с европейских языков на русский нередко приходится иметь дело с **именами из восточных языков**, воспроецированными на латинице, особенно с китайскими, японскими и корейскими. К сожалению, распространена порочная практика передачи таких имён по правилам транскрипции с английского языка, например: Lin Tang — **Лин Танг*, Chen Jian — **Чен Джичан* вместо правильных вариантов *Линь Тан*, *Чжэнь Цзянь*. Такая практика ошибочна и нуждается в настойчивом исправлении. Восточные ИС должны передаваться в строгом соответствии с правилами слоговой передачи, разработанными для этих языков (сводка таких правил приведена в книге [Ермолович 2005]).

Затруднения вызывает неурегулированность передачи на русском языке **славянских фамилий**, например польских. Сосуществуют противоречивые принципы передачи, что ведёт к появлению дублетов, различающихся окончаниями: *Малиновски* — *Малиновский*, *Малиновска* — *Малиновская*, *Вишневски* — *Вишневский*, *Вишневска* — *Вишневская* и т.д.

В качестве общего принципа рекомендуется следующий подход. Если имя сохраняет элементы этнического своеобразия, оно передаётся по правилам, существующим для передачи с языка происхождения. Например, польские фамилии, оканчивающиеся на -ski, принято передавать на русский соответствиями, в которых на конце пишется буква *й* (-*ский*). Именование известного американского политика *Zbigniew Brzezinski* обладает ярким национальным своеобразием, т.к. имя *Zbigniew* не принадлежит английскому оно-

мастикону. Поэтому и имя, и фамилия передаются по правилам для польского языка — *Збигнев Бжезинский* (фамилия с буквой *й* на конце). В то же время в именовании американского актёра *Daniel Kominski* личное имя, хотя и могло бы быть польским по происхождению, совпадает с распространённым английским именем и, скорее всего, произносится как таковое, что нивелирует этноязыковую специфику именования. В этом случае есть основания для передачи как имени, так и фамилии по правилам практической транскрипции с английского языка (*Дэниэл Комински*).

Если женская фамилия славянского происхождения оканчивается на *-ski*, то это уже свидетельствует о полной потере фамилией этнической специфики, ибо в славянских языках фамилии с таким мужским окончанием у женщин невозможны (женские фамилии имеют окончание *-ska*). В таких случаях фамилия передаётся с окончанием *-ски* (например, *Monica Lewinski* — *Моника Левински*).

Если всё же — в силу традиции или иных факторов — переводчик вынужден использовать усечённую женскую форму фамилии, то она не должна склоняться, например *Барбара Брыльска*, к *Барбаре Брыльска*. Следует избегать вариантов вроде **Брыльске*, **Брыльску*, а также смешанной парадигмы склонения, когда в именительном падеже пишут *Брыльска*, а в косвенных падежах — *Брыльской*, *Брыльскую* и т.п.

Не урегулирован вопрос о передаче **фамилий на -а** (после согласного) из грузинского, японского и других восточных языков, а также грузинских **фамилий на -ия**. Осмысление окончаний *-а* и *-ия* как флексий и вытекающие из этого парадигмы склонения (например, формы *Окуджавы*, *Куросаве*, *Данелией*) вызывают возражения у ряда лингвистов, которые считают подобное морфологическое членение неправильным и настаивают на неизменяемости таких фамилий («*беседовал с Гулия; видел Берия*»). Однако в качестве практической рекомендации можно предложить переводчику, следуя преобладающей тенденции и законам грамматической системы русского языка, всё-таки **склонять такие фамилии** в тексте перевода.

Более подробные рекомендации об оформлении и склонении иноязычных фамилий см. в книге [Калакуцкая 1984].

2.2. Передача топонимов

2.2.1. Передача топонимов на русский язык

Как общее правило, предполагается, что иностранный топоним должен передаваться на русском языке приближённо к исходной форме звучания, то есть по правилам практической транскрипции с языка той страны, где этот топоним находится. Неприемлем для передачи топонимов в тексте метод прямого графического переноса в исходной (латинской) графике. Это относится и к микротопонимам (названиям объектов городской среды или ландшафта).

Кроме того, следует помнить, что на языке перевода уже может существовать **традиционное соответствие**, которое (если оно не устарело) имеет **приоритет перед регулярной транскрипционной передачей** и должно быть использовано.

Традиционные соответствия иногда резко отличаются от формальных. Например, название одной из германских земель по-английски — Rhineland-Palatinate, но соответствующий ему собственно немецкий топоним — Rheinland-Pfalz. Это можно установить по английским и американским словарям, приводящим топонимы и на языке оригинала, благодаря чему отыскивается и русский эквивалент — *Рейнланд-Пфальц*.

Ошибки часто связаны с неверно избранным способом передачи. Так, восточные топонимы должны передаваться слоговыми соответствиями по специально разработанным таблицам, а не подвергаться приблизительной транскрипции на вкус переводчика. Примером ошибок, к которым это приводит, является русский перевод пьесы Б. Брехта “Der gute Mensch von Sezuan” (по-английски — “The Good Person of Setzuan”). Действие в этой пьесепритче происходит в Китае. Постановка этой пьесы в Московском театре драмы и комедии на Таганке в 1960-е гг. опиралась на ошибочный перевод «Добрый человек из *Сезуана*». Переводчик не учёл, что в название пьесы включён реальный китайский топоним, пишущийся по-немецки Sezuan, но правильно транскрибируемый по-русски не как *Сезуан, а как *Сычуань*. Позднее ошибка была исправлена в новом переводе пьесы — «Добрый человек из *Сычуани*».

В сфере топонимов сложилось немало традиционных соответствий, образованных по методу **морфограмматической модификации** с добавлением русских окончаний множественного числа. Они встречаются среди названий горных массивов (Allegheny Mountains — *Аллеганы*, Himalayas — *Гималаи*), островов (Bermudas — *Бермуды*, Hebrides — *Гебриды*) и некоторых городов (Cannes — *Канны*, Karlovy Vary — *Карловы-Вары*). Однако к передаче тех топонимов, у которых нет подобных традиционных соответствий, морфограмматическая модификация не применяется. Рекомендуются также избегать её в названиях городов, например: Cannes — *Канн* (а не *Канны*), Karlovy Vary — *Карлови-Вари* (а не *Карловы-Вары*).

Многие топонимы включают **нарицательный элемент** (слово или морфему), обозначающий класс географического объекта. В частности, такие слова входят в названия морей (заливов, проливов), многих островов, полуостровов и других деталей контура суши, озёр, горных систем, а также объектов городской топонимии (улиц, районов, зданий).

Этому нарицательному элементу, как правило, соответствует по-русски также нарицательный эквивалент, например *Straits of Florida* — Флоридский *пролив*, *Isle of Man* — остров Мэн, *Lake Huron* — *озеро* Гурон. Однако иногда такое слово транскрибируется, например *Malin Head* — *Малин-хед*, *Long Island* — *Лонг-Айленд*. Нередко возникают и такие варианты, где нарицательный элемент и транскрибируется, и переводится, например *мыс* *Малин-хед*, *остров* *Лонг-Айленд*. Такое дублирование избыточно, но иногда оно уже вошло в традицию.

Переводчику следует воспроизводить названия в переводе по авторитетному источнику (словарю географических названий, энциклопедии или атласу). Но при поиске соответствий топонимам не следует полагаться на данные из Интернета, — там слишком много ошибочной информации.

Однако некоторые топонимы отсутствуют в атласах или энциклопедиях. Это прежде всего **объекты городской топонимии** — названия районов, улиц, площадей, зданий. Здесь тоже часто возникает проблема передачи нарицательного элемента: как переводить слова *square*, *street*, *building*, *house* — *сквер*, *стрит*, *билдинг*, *хаус* или *площадь*, *улица*, *здание*, *дом*? Данная проблема пока не

урегулирована. В нехудожественных текстах рекомендуется использовать **транскрипционные соответствия** по образцам: Times Square — *Таймс-сквер*, Empire State Building — *Эмпайр Стейт Билдинг*, Fleet Street — *Флит-стрит*, Wall Street — *Уолл-стрит*.

По правилам русского языка **требуется использовать дефис в составных наименованиях** городов, площадей, улиц и т.п. (Palm Beach — *Палм-Бич*, Ft. Myers — *Форт-Майерс*, Lime Grove — *Лайм-Гроув*, Hyde Park — *Гайд-парк*, Carnaby Street — *Карнаби-стрит*). Слова *сквер*, *парк*, *авеню*, *стрит*, присоединяемые дефисом, пишутся обычно со строчной буквы, так как они уже приобрели статус русских нарицательных (*Гайд-парк*, *Карнаби-стрит*).

Некоторую трудность при переводе вызывают иногда наименования **административных единиц**, сопутствующие топонимам или входящие в их состав. При переводе с иностранных языков на русский такие слова чаще подвергаются практической транскрипции (например, *кантон*, *вилайет*, *департамент*); но иногда передаются аналогами или кальками (так, county передается как *графство* в Англии и как *округ* в США; германские субъекты федерации именуются по-русски *землями*, китайские административные единицы — *уездами*).

В художественном переводе топонимы могут **калькироваться**, если их образная мотивация представляется значимой, например, Elm Street — *улица Вязов* в фильме «Догвилль» (2003) режиссёра Л. фон Триера; Cherry Lane — *Вишнёвый переулок* в одном из переводов повести «Мэри Поппинс» П. Трэверс.

Для передачи микротопонимов (названий объектов городской среды) иногда используется метод **функциональной аналогии**. Это делается, когда формально-семантическая структура микротопонима отражает отношения специфической административной подчинённости или собственности, которые неактуальны в контексте и прямое калькирование которых может оказаться туманным по семантике или слишком экзотичным по формулировке для иноязычного адресата.

Так, в г. Нью-Йорке полное название центрального междугородного автовокзала — New York Port Authority Bus Terminal — в разговорной речи сокращается до Port Authority Terminal или просто Port Authority. В контексте, когда Port Authority Terminal используется лишь для обозначения объекта городской среды,

малопонятная калька наподобие «вокзал Портового управления» может затруднить коммуникацию. Поэтому в неофициальном контексте данному ИС можно поставить в соответствие функциональный аналог — *Центральный автовокзал Нью-Йорка*.

2.2.2. Передача русских топонимов

Принципы передачи русских топонимов различны в зависимости от того, связано ли это с переводом связных текстов или с выполнением других задач.

В **картографии** (как зарубежной, так и отечественной) русские топонимы воспроизводятся обычно не по общим правилам практической транскрипции с русского языка, а в соответствии с техническими системами транслитерации русских названий на латинице (см. §3.1.2). Согласно этим правилам вот как могут выглядеть названия некоторых подмосковных городов: *Люберцы* — Lübercy, *Балашиха* — Balašicha, *Щёлково* — Ščelkovo, *Мытищи* — Mytišči, *Жуковский* — Žukovskij, *Химки* — Chimki. Такая транслитерация предназначена исключительно для технических целей и не связана с переводом.

При **переводе связных текстов** на иностранные языки применяются системы практической транскрипции, которые различаются для разных языков. Например, топоним *Хабаровск* передаётся в английском тексте как Khabarovsk, а в испанском тексте как Jabarovsk.

Не выработалось однозначного подхода к передаче на английский **наименований административных единиц** России и стран бывшего СССР (*район, область, край, автономный округ, республика*). При передаче их с русского на английский язык имеют место две тенденции — использовать соответствия-аналоги (например, *область* — region, *край* — territory, *округ* — area or district) или соответствия на основе транслитерации (oblast, kraj, okrug).

Рекомендуется следующий подход: в текстах литературного характера уместны скорее аналоги (region, territory и т.п.), в текстах технического и официального характера — транслитерации.

Желательные соответствия:

<i>Административная единица</i>	<i>В текстах литературного характера</i>	<i>В технических и официальных текстах</i>
управа префектура район (внутригородской) район (внутри области)	council prefecture district district	uprava prefecture district district, <i>иногда</i> rayon
область	region	oblast
округ	area	okrug
автономный округ	autonomous area	autonomous okrug
федеральный округ	federal district	federal district
край	territory	krai
республика	republic	republic
волость <i>ист.</i>	volost	volost
уезд <i>ист.</i>	district	uyezd
губерния <i>ист.</i>	province	province

В названиях районов и областей России первое слово обычно представляет собой прилагательное, образованное от названия районного или областного центра. При переводе рекомендуется использовать не транслитерацию прилагательного, а название этого города, например: *Ивановская область* — Ivanovo Oblast, *Солнечногорский район* — Solnechnogorsk District. Отбрасываются окончания в названиях автономных округов (*Ямало-Ненецкий автономный округ* — Yamal-Nenets Autonomous Okrug). Однако в названиях внутригородских районов прилагательное транслитерируется как таковое: *Черёмушкинский район* — Cheryomushkin-sky District.

О передаче топонимов в составе институциональных ИС см. §2.3.6.

Особо следует сказать о правилах перевода адресов, или точнее об их написании на латинице. Переводчику следует помнить: цель адреса заключается в том, чтобы обеспечить доставку корреспонденции по назначению (если только адрес не включён в литературный текст).

При написании на латинице российского адреса рекомендует-ся применять только транслитерацию (практическую транскрип-цию) без элементов перевода и перестановок. Не стоит пытаться «англизировать» адрес, указывая дом перед названием улицы или переводя слово улица английским Street — это только затруднит работу почтальона. Единственная рекомендуемая перестановка — это указание сначала получателя, затем внутригородского адреса, а затем города и субъекта федерации, тем более что подобный порядок написания адреса Почта России уже ввела и по-русски.

Например:

г. Жуковский Московской облас-
ти, ул. Пушкина, д. 2, корп. 1, кв.
14., Тимофееву А.Б.

Mr. A.B. Timofeyev
ul. Pushkina, d. 2, korp. 1, kv. 14
g. Zhukovsky, Moskovskaya Oblast

Для передачи русских микротопонимов (названий объектов городской среды) иногда используется метод **функциональной аналогии**. Это делается при тех же условиях, о которых говори-лось в §2.2.1 относительно передачи микротопонимов на русский язык, т.е. когда формально-семантическая структура микротопо-нима отражает несущественные для контекста отношения админи-стративной подчинённости и её калькирование создаёт слишком экзотичную или малопонятную формулировку. Так, наименование *Дома культуры Московского шарикоподшипникового завода* (где в октябре 2002 г. произошёл теракт во время демонстрации мюзикла «Норд-Ост») в сообщениях англоязычных средств мас-совой информации (в том числе переводах с русского) передава-лось функциональным аналогом *the Nord Ost theater*.

2.3. Передача институциональных ИС

К институциональным ИС относятся наименования компаний, учреждений, организаций и их подразделений, предприятий, а также названия общественных объединений.

2.3.1. Передача названий компаний на русский язык

При переводе газетно-информационных, научных, техниче-ских и деловых **текстов, не являющихся юридическими доку-ментами**, рекомендуется применять к названиям компаний и

коммерческих организаций метод **прямого графического переноса** либо сопровождать транскрипционное соответствие на кириллице оригинальным написанием на латинице в скобках.

При переводе документов **официального делопроизводства** и иных заверяемых, удостоверяемых, подтверждающих или оправдательных документов, предъявляемых государственным органам РФ, рекомендуется передавать названия компаний и коммерческих организаций на кириллице путём **практической транскрипции**. Транскрибированные по-русски названия компаний должны заключаться в кавычки, например: *корпорация «Дженерал Моторс», компания «Хёндэ», фирма «Эрнст энд Янг»*.

Если название компании (фирмы) входит в состав товарного знака, следует соотноситься с положениями, изложенными выше в подразделе 1.1. на стр. 9.

В **художественном** и публицистическом переводе также используется **практическая транскрипция**.

При транскрипционной передаче наименований компаний особенности орфографии оригинала (использование заглавных букв и знаков препинания, кроме апострофа) в основном сохраняются и в передаче на русский язык. Английский апостроф обычно устраняется из русского варианта, а окончание притяжательного падежа *s* обычно передаётся как *с* после согласных и как *з* после гласных (Harrod's — «Хэрродс», Macdonald's — «Макдоналдс», Moody's — «Мудиз», Christie's — «Кристиз»).

Однако следует учитывать, что некоторые компании зарегистрировали для своих названий и товарных знаков русские соответствия, в которых эти правила не соблюдены. Официально зарегистрированное название коммерческой компании имеет приоритет перед другими возможными соответствиями и должно использоваться в переводе. Например, французская торговая фирма Auchan, название которой следовало бы передавать по-русски как *«Ошан», действует в нашей стране под названием «Ашан». Такой вариант был избран в целях визуального единства и узнаваемости в разных странах фирменного знака компании, используемого в оформлении её магазинов и рекламы (в нём фигурирует большая литера А).

Условно к категории «компаний» можно отнести также музыкальные ансамбли. Их названия, как и в общем случае, или пере-

носятся в русский текст в оригинальном написании (особенно в периодических изданиях), или передаются по методу практической транскрипции («Битлс», «Эйс оф Бейс», «Спайс Герлс»).

2.3.2. Передача названий учреждений и организаций на русский язык

Названия государственных учреждений и органов, комиссий, центров, общественных организаций и объединений (включая партии), а также их подразделений (филиалов, департаментов, секций, отделов и т.п.) обычно представляют из себя сочетания из нарицательных слов, содержащие краткую характеристику организации (отдела) или указание на её цели. Как правило, они передаются на русский язык методом **калькирования**.

Русские соответствия для названий наиболее известных организаций уже закреплены официально и переводчику следует лишь использовать **традиционные соответствия** (обращаясь при необходимости к справочникам), например: the Liberal Democratic Party of Japan — *Либерально-демократическая партия Японии*, the Securities and Exchange Commission — *Комиссия по ценным бумагам и биржам*, the Organization of Petroleum-Exporting Countries — *Организация стран — экспортёров нефти*, the US Federal Bureau of Investigations — *Федеральное бюро расследований США*, the US Department of Homeland Security — *Министерство внутренней безопасности США*, Amnesty International — *«Международная амнистия»*, Médecins sans Frontières — *«Врачи без границ»*.

В некоторых случаях, когда название имеет образную семантику, применяются транскрипционные соответствия, например Greenpeace — *«Гринпис»*.

Варианты на основе практической транскрипции встречаются и среди традиционных соответствий для названий учреждений, например Intelligence Service — *«Интеллидженс Сервис»*. Однако они носят неформальный характер и скорее характерны для газетных статей, чем для официальных документов (в которых последнее наименование рекомендуется передавать как *Разведывательная служба (Великобритании)*).

Наблюдаются колебания в передаче названий банков и финансовых учреждений, полностью состоящих из нарицательных слов

или включающих топонимы. Например, передачу наименования Bank of New York можно встретить по-русски в двух вариантах «Банк Нью-Йорка» и «Бэнк оф Нью-Йорк». Несмотря на эти колебания, **рекомендуется** передавать подобные названия (если они не содержат немотивированных элементов) **методом калькирования** (т.е., например, *Land Bank* — *Земельный банк*).

Как уже отмечалось в подразделе, посвящённом методу калькирования (1.6), калькируемое соответствие иноязычному ИС должно быть осмысленным и отвечать нормам привычного словоупотребления и сочетаемости на языке перевода.

С этой целью при калькировании допускается (если это оправданно) введение дополнительных элементов или, наоборот, устранение избыточных элементов именования. Например, название американского ведомства the Equal Employment Opportunity Commission может быть передано по-русски двумя способами: 1) *Комиссия по равным возможностям при приёме на работу*; 2) *Комиссия по обеспечению равных возможностей при приёме на работу*. Второй из этих вариантов предпочтительнее, т.к. дополнительное слово (*обеспечению*) уточняет смысл формулировки и необходимо для достижения нормативной сочетаемости его элементов.

Для передачи наименования the U.S. Food and Drug Administration оптимальными вариантами по-русски будут те, в которые добавлено слово *надзор* или *контроль*, например: *Управление по контролю продуктов питания и лекарственных средств* или *Управление по надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов* (единообразного эквивалента по-русски наименование этого важного органа правительства США пока не получило).

Формальная передача смысла названия учреждения или организации методом калькирования не всегда ведёт к образованию осмысленного варианта на русском языке. Если, например, калькировать название US Internal Revenue Administration как **Управление внутренних доходов США*, полученный вариант будет неясен по смыслу и способен только затруднить коммуникацию. В подобных случаях необходимо выяснить фактическую роль и функции ведомства и передать ИС **функциональным аналогом**. В данном случае правильными будут варианты *Налоговое управление США* или *Налоговая инспекция США*.

Ещё один пример, иллюстрирующий необходимость такого подхода, — the US Department of the Interior. Хотя применительно к другим странам выражение Ministry of the Interior означает *министерство внутренних дел*, роль данного американского ведомства заключается в контроле за разработкой и сохранении природных ресурсов. Поэтому для передачи его названия уместен только функциональный аналог: *Министерство природных ресурсов США*.

2.3.3. Передача названий международных организаций

Грубой ошибкой являются попытки перевода названий **много-сторонних международных организаций** с англоязычного варианта. У международных организаций, особенно учреждений системы ООН, имеется не одно только англоязычное название, а как минимум шесть (по числу официальных языков ООН) официальных наименований, имеющих равный юридический статус. Эти организации создавались одновременно группами разных государств, и их уставы составлялись на нескольких языках. Русские названия организаций системы ООН закреплены за ними юридически и не подлежат произвольному изменению авторами русскоязычных текстов. Кроме того, в отношении этих названий **неприемлем метод прямого графического переноса**, потому что с юридической точки зрения ни один из разноязычных вариантов такого названия на латинице не является приоритетным перед вариантом на русском языке, в кириллической графике. Это касается не только полных, но и сокращённых наименований.

Например, названию International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) соответствует по-русски *Международный банк реконструкции и развития (МБРР)*. У названия этой организации есть и более краткий синоним — *World Bank*, по-русски — *Всемирный банк*. Никакие другие варианты (в том числе и распространённый, но ошибочный вариант **Мировой банк*) недопустимы.

Одной из международных организаций, правильное русское название которой искажается чаще всего, является International Telecommunications Union (ITU) — *Международный союз электросвязи (МСЭ)*. Неверными являются любые другие русские соответствия, которые, к сожалению, встречаются даже в технических

журналах (такие как **Международный телекоммуникационный союз* или **Международный союз по телекоммуникациям*).

При переводе текстов, включающих названия международных организаций, созданных с участием России или СССР, следует использовать только их официальные названия (и аббревиатуры) на русском языке, выясняя их при необходимости по авторитетным справочным источникам (или через Интернет-сайты самих этих организаций).

2.3.4. Передача русских институциональных ИС

При переводе с русского языка названия компаний, предприятий и других коммерческих организаций (кроме банков) передаются, как правило, методом **практической транскрипции**, если они основаны на немотивированных (неявно мотивированных) или экспрессивно-образных компонентах, например: «Мечел» — Mechel; *авиакомпания «Трансаэро»* — Transaero Airline; *ракетно-космическая корпорация «Энергия»* — Rocket and Space Corporation Energia; *фабрика «Большевичка»* — Bolshevichka Factory; *АФК «Система»* — AFK Sistema; *группа «Детский мир»* — Detsky Mir Group. При переводе на английский язык названия компаний не должны ставиться в кавычки, как это делается в русском тексте. При этом названия компаний (но не организаций) по-английски употребляются, как правило, без артикля.

Наименования компаний и предприятий, представляющие собой описательное словосочетание (особенно многословное) из необразных нарицательных слов или с использованием топонимов, обычно **калькируются** (например, *Восточно-Сибирская промышленная компания* — East Siberian Industrial Company).

Следует иметь в виду, что многие компании, ведущие международную деятельность, уже зафиксировали в своих уставных документах версию своего названия на латинице. Такой вариант имеет юридический статус и должен использоваться в любой деловой документации на иностранных языках. Например, компания «Вымпелком» транскрибирует своё название на латинице как VimpelCom. Такой вариант и следует использовать, несмотря на то, что теоретически правильнее было бы писать *Vympelkom.

Наименования российских банков **калькируются**, если они представляют собой семантически значимое словосочетание из

нарицательных слов или включают топоним (например: *Сберегательный банк* — Savings Bank; *банк «Русский стандарт»* — Russian Standard Bank; *Банк Москвы* — the Bank of Moscow).

Однако нередко названия банков включают (1) образные слова; (2) аббревиатуры; (3) немотивированные элементы. Кроме того, они могут представлять собой (4) сложносокращённые слова. Во всех этих случаях они передаются **практической транскрипцией**, например: *банк «Возрождение»* — Vozrozhdenie Bank, *БИН-банк* — BIN Bank, *банк «Зенит»* — Zenit Bank; *Промсвязь-банк* — Promsvyazbank, *банк «Уралсиб»* — Uralsib Bank.

Названия государственных учреждений и органов, комиссий, центров, общественных организаций и объединений (включая партии), а также их подразделений (филиалов, департаментов, секций, отделов и т.п.), как правило, **калькируются**, например: *Федеральное собрание РФ* — the RF Federal Assembly; *Министерство по чрезвычайным ситуациям* — the Ministry for Emergency Situations или the Ministry for Emergencies; *Главное управление внутренних дел* — the Chief Administration of the Interior; *партия «Единая Россия»* — the United Russia party.

Однако если название имеет не столько характеризующий, сколько образный или эмоциональный смысл, то применяется **практическая транскрипция**, например *«Яблоко»* (партия) — Yabloko, *«За победу»* (избирательный блок) — Za Pobedu. При этом в английском тексте кавычки опускаются, а все слова в наименовании пишутся с прописной буквы.

Транскрибируется (транслитерируется) также слово *дума* в составе названий органов власти, которые в остальной части калькируются (*Московская городская дума* — Moscow City Duma).

Следует сказать, что для названий целого ряда государственных органов Российской Федерации до сих пор не выработано удовлетворительных единообразных эквивалентов на английском языке. Например, для учреждения под названием *Управление делами Президента РФ* в разных источниках предлагаются следующие варианты: (1) *Department for Presidential Affairs; (2) *Office of the RF President; (3) *Presidential Administration of the RF; (4) *Presidential Property Management Administration; (5) *General Management Department of the RF President и др. Ни одно из этих соответствий нельзя признать удовлетворительным.

В варианте (1) слишком буквально переведено слово *дела* как *affairs*, что искажает функцию учреждения; варианты (2) и (3) путают данное учреждение с другими — соответственно канцелярией и Администрацией президента; вариант (4) создаёт ложное впечатление о существовании некоей «президентской собственности», что неверно; а вариант (5) опирается на понятие *general management*, которое в английском языке означает «общее руководство предприятием» и не подходит к данному случаю. Чтобы выйти на оптимальный вариант, необходимо уточнить характер деятельности учреждения. Это можно сделать, ознакомившись с его официальным сайтом. Установив, что данный орган управляет целым комплексом предприятий и объектов государственной собственности, служащих для материально-технического обеспечения деятельности высших органов власти и должностных лиц РФ, можно прийти к следующему варианту: *the Property and Facilities Management Office of the RF President*.

Как показывает данный случай, метод калькирования следует применять не формально, а на основе знания задач и функций той организации, название которой подлежит передаче.

В текстах, не являющихся официальными документами (особенно газетно-информационных, научно-популярных, публицистических или художественных), названия органов, звучащие особо экзотически для иностранного адресата, могут передаваться методом **функциональной аналогии** (например, *Главное управление внутренних дел* — *the Chief Police Authority*).

Особо следует сказать о принципах передачи специфических для русского языка институциональных ИС — **составных наименований** организаций или подразделений, в которые включено название руководящей инстанции. Обычно это название присоединяется в форме родительного падежа или с помощью предлога *при* (этот предлог указывает на большую автономию организации от вышестоящей инстанции).

Конструкции с родительным падежом могут передаваться на английский язык: (1) **конструкцией с предлогом *of***, которая применяется в наиболее официальных контекстах, например: *Совет Федерации Федерального собрания РФ* — *the Federation Council of the RF Federal Assembly*; (2) **атрибутивной конструкцией**, которая обычно применяется при передаче названий струк-

турных подразделений (отделов, департаментов), комиссий некоторого органа, а также организаций, учреждённых некоторым органом или подчинённых ему, например: *Управление внешних сношений Министерства обороны РФ* — the RF Ministry of Defense Foreign Relations Department; *Комитет Государственной Думы РФ по вопросам геополитики* — the RF State Duma Committee on Geopolitics; *Университет Российской Академии образования* — the Russian Academy of Education University; (3) **конструкцией с притяжательным падежом**, которая применяется в менее формальных контекстах, например: *Организационно-аналитическое управление Правительства Москвы* — the Moscow Government's Organization and Analysis Department.

Русские конструкции с предложом *при* переводятся конструкциями с предложом *under*: *Совет по науке, технологиям и образованию при Президенте РФ* — the Science, Technology and Education Council under the RF President; *Следственный комитет при Прокуратуре РФ* — the Investigations Committee under the RF Prosecutor's Office.

2.3.5. Передача аббревиатур и сокращений, обозначающих организационно-правовую форму компании

В названиях коммерческих компаний часто присутствует сокращённое обозначение их организационно-правовой формы. В **передаче с иностранных языков на русский** такие сокращения передаются транслитерацией: Ltd. (limited) — *Лтд.*, Inc. (incorporated) — *Инк.*, Co. (company) — *Ко.*, LLC (limited liability company) — *ЛЛК*, GmbH (Gesellschaft mit Beschränkter Haftung) — *ГмбХ*.

Сложнее вопрос с передачей аббревиатур при переводе **с русского на английский**. С конца 1980-х гг. в России стали возникать компании нового типа — общества и товарищества с ограниченной ответственностью (ООО и ТОО), акционерные общества (АО), в том числе закрытые и открытые (ЗАО и ОАО), коммерческие банки (КБ и АКБ). Понадобилось время, прежде чем сложилась общепринятая практика передачи на английский язык вышеуказанных сокращений. Первоначально пытались их переводить, а затем составлять аналогичные аббревиатуры по-английски: например, АО (акционерное общество) — JSC (joint-stock company). Если такое

сокращение уже включено в официальный вариант названия компании на английском языке, закреплённый в учредительных документах, то оно должно использоваться и в любых переводах.

Однако к настоящему времени переводчики и бизнесмены пришли к другому решению, соответствующему мировой практике, — **транслитерировать** русские аббревиатуры, обозначающие организационно-правовую форму компании, латиницей: АО, ООО, ТОО, ЗАО и т.д.

Не рекомендуется расшифровывать аббревиатуры, так как это может привести к возникновению стилистически неуклюжих наименований. Например, если в наименованиях *НК «Сибойл»* (где НК = нефтяная компания; название условное) или *АКБ «Промбанк»* (АКБ = акционерный коммерческий банк, название также условное) перевести аббревиатуры полностью, получим: Siboil Oil Company с повтором “oil-oil” и Joint-stock Commercial Bank Prombank с повтором “bank-bank”. Поэтому, если аббревиатура входит в состав названия, её следует транслитерировать (НК Siboil, АКБ Prombank), если не входит — можно передать её частично с учётом требований благозвучности (Siboil Company) или вообще опустить (Siboil, Prombank).

2.3.6. Передача классифицирующих слов и топонимов в составе наименований компаний и предприятий

По-русски классифицирующее слово (*компания, корпорация, банк, фонд, завод, комбинат* и т.п.) обычно ставится перед названием, а соответствующее английское слово (company, corporation, bank, fund, plant, works) чаще всего следует за ИС. Поэтому в переводе может потребоваться **изменение порядка слов**, например: *производственное объединение «Белоруснефть»* — Belorusneft Production Association.

В наименования многих компаний и предприятий, действующих на территории России и СНГ, включается прилагательное, образованное от названия населенного пункта или региона, например *Рязанский нефтеперерабатывающий комбинат, «Норильский никель»*. Переводя такие названия, следует приводить топоним по-английски в исходной форме: Ryazan Oil Refinery, Norilsk Nickel.

Трудность заключается в том, что контекст не всегда даёт возможность восстановить исходную форму топонима из прилагательного. Например, в переводимой статье может упоминаться неизвестный переводчику *Клюевский молокозавод* (название условное). Прилагательное *Клюевский* может быть образовано от следующих гипотетических топонимов: *Клюев, Ключево, Ключевка, Ключевское*. По возможности переводчику следует навести соответствующие справки. Если выясняется, что завод расположен в населённом пункте Ключево, название завода переводится как Klyuyevovo Dairy Plant. Лишь если информация о местонахождении предприятия недоступна, допустим вариант на основе транслитерации прилагательного: Klyuyevsky Dairy Plant.

2.3.7. Передача названий, включающих мемориальный антропоним

В состав наименований многих организаций и предприятий часто входят мемориальные антропонимы, т.е. имена тех, в честь кого или кем эти организации были основаны. Например, Carnegie Foundation — *Фонд Карнеги*, McDonald Observatory — *Обсерватория Макдоналда*, John A. Logan College — *Колледж (имени) Джона А. Логана*, Guggenheim Museum — *Музей Гуггенхейма*. В большинстве случаев, как видно из примеров, антропоним в исходном английском наименовании стоит в начале, а в русском соответствии ставится в конце наименования в родительном падеже. В некоторых случаях используются прилагательные, образованные от антропонимов: Smithsonian Institution — *Смитсоновский институт*, Bodleian Library — *Бодлианская библиотека*.

Российские предприятия, организации и учреждения, как правило, включают антропоним либо в обороте со словом *имени*, либо в форме прилагательного: *Завод имени Хруничева, Государственный центральный театр кукол имени С. Образцова, Тимирязевская сельскохозяйственная академия, бывшее Строгановское училище, Третьяковская галерея*. И в том, и в другом случае следует передавать такие наименования по-английски, используя транскрипцию антропонима в исходной форме в начале соответствия, как атрибутивное существительное: the Khrunichev Plant,

the S. Obraztsov State Puppet Theatre, the Timiryazev Agricultural Academy, the former Stroganov School, the Tretyakov Gallery.

Распространённой ошибкой переводчиков является попытка как-то передать по-английски слово *имени*, для чего иногда используют оборот *named after*. Выражение *named after* допустимо использовать только в пояснительной фразе, например:

We are going to visit the Tretyakov Gallery, which is *named after* its founder, a famous art collector.

В названиях как таковых оборот *named after* не употребляется, и в этом нет необходимости, так как функционально ему по-английски соответствует использование антропонима в начальной позиции в составе наименования.

Если же в рамках одного наименования используются и антропоним, и топоним, то при переводе на английский язык возможны два варианта структуры соответствия: (1) топонимом стоит либо в конечной позиции в сочетании с предлогом *of* (*Московский государственный университет имени Ломоносова* — *the Lomonosov State University of Moscow*); (2) топонимом стоит в начальной атрибутивной позиции (*Moscow Lomonosov State University*); такой вариант приемлем, но менее предпочтителен, поскольку подобная формула встречается в англоязычных институциональных ИС весьма редко. Возможен также (3) вариант структуры с притяжательным падежом (*Moscow's Lomonosov State University*), однако стилистически он относится к неформальному регистру.

2.3.8. *Передача названий издательств и средств массовой информации*

Названия издательств, органов печати, телевизионных каналов и других средств массовой информации передаются в русском тексте либо по методу **практической транскрипции**, либо включаются в текст **в написании на латинице** (исходя из тех же соображений, что и в отношении названий компаний). Они заключаются в кавычки (если только не передаются аббревиатурой); с заглавной буквы пишется, как правило, только первое слово и ИС, входящие в состав названия.

Если название компании или органа информации целиком состоит из буквенного сокращения и в силу тех или иных причин переводчик принимает решение не использовать в русском тексте латинских букв¹, то применяются принцип воспроизведения названий букв, входящих в это сокращение, на кириллице. Например: BBC — *Би-би-си*, NHK — *Эн-эйч-кей*, WGN — *Дабл'ю-джи-эн*. Иногда оправдана передача таких сокращений «похожей» псевдоаббревиатурой из русских букв, особенно если воспроизведение названий английских букв трудночитаемо, например: название издательства YMCA Press теоретически надо было бы передавать как «*Уай-эм-си-эй Пресс*», но закрепился более удобный для произношения вариант «*ИМКА Пресс*».

Названия многих информационных агентств существуют как в полном, так и в сокращённом вариантах, и в последнем случае используется русская аббревиатура полного транскрипционного соответствия: UPI (United Press International) — *ЮПИ* («*Юнайтед Пресс Интернэшнл*»), AP (Associated Press) — *АП* («*Ассошиэтед Пресс*»), PTI (Press Trust of India) — *ПТИ* («*Пресс Траст оф Индия*»).

Артикль в названиях газет при транскрипционной передаче на русский опускается (the Times — «*Таймс*», the Boston Globe — «*Бостон глоб*», the American Journal of Commerce — «*Американ джорнал оф коммерс*», Le Monde — «*Монд*», Der Spiegel — «*Шпигель*», La Repubblica — «*Репубблика*»), а при переводе с русского на английский — добавляется определённый артикль.

2.4. Названия литературных и художественных произведений

Названия литературных и художественных произведений в общем случае переводятся с английского языка на русский путём калькирования (смысловой передачи), хотя в этом случае действует правило **прецедента**. Если есть основания полагать, что

¹ Такими причинами могут быть: политика редакции или издательства, завазавшего перевод (например, издательство считает необходимым избегать в своих публикациях иноязычных вкраплений), или характер переводимого текста (публицистика, беллетристика, детская или популярная литература — там такие вкрапления также нежелательны, так как затрудняют восприятие текста или, например, чтение его вслух).

произведение уже переводилось на русский язык или исследовалось на русском языке, следует обратиться к соответствующим энциклопедиям по литературе, кино и другим искусствам, где русский вариант этого названия уже, возможно, указан.

Названия литературных произведений, пьес и кинофильмов нередко заменяются на других языках такими названиями, которые в смысле внутренней формы имеют мало общего с оригиналом. Вот несколько примеров: кинокомедия “Some Like It Hot” (1959) режиссера Б. Уайлдера демонстрировалась в отечественном прокате под названием «*В джазе только девушки*»; роман П.Х. Джонсон (Pamela Hansford Johnson) “The Good Listener” (1975) был издан по-русски в 1979 г. под названием «*Особый дар*»; кинокомпания Walt Disney создала полнометражный мультфильм “Home on the Range” (2004), который в русскоязычной версии, произведённой той же компанией, получил название «*Не бей копытом*».

Изменение традиционного или прецедентного соответствия допустимо лишь в силу веских новых причин, обусловленных целями перевода и другими особенностями коммуникативной ситуации, в которых переводчик сознательно отдаёт себе отчёт.

В англоязычных странах сложилась иная практика. К переводу там прибегают только в отношении не слишком большого числа названий широко известных произведений, переводившихся на английский язык. В остальных случаях название обычно приводится на языке оригинала или в транслитерации (при упоминании, например, произведений русских писателей). Например, в словаре Webster’s New Biographical Dictionary (1988) в статье о Д.И. Писарева упомянуты две его публицистические работы: *Realisti* («Реалисты») и *Borba za zhizn* («Борьба за жизнь») без английского перевода этих названий.

При переводе с русского на английский язык научных или справочных текстов допустима та же практика **транслитерации названий** произведений. В остальных случаях названия литературных произведений рекомендуется переводить (чаще всего методом **калькирования**), а не транслитерировать.

Если с русского на английский язык переводятся тексты с названиями произведений западноевропейского театра — драматическими и особенно музыкальными, соблюдается правило **пря-**

мого графического переноса. Названия балетов и опер должны приводиться в английском тексте неизменно в оригинальном написании, а не переводиться на английский язык, например, «*Любовный напиток*» (опера Г. Доницетти) — L’elisir d’amore; «*Тщетная предосторожность*» (балет Л. Герольда) — “La fille mal gardée”; «*Отелло*» (опера Дж. Верди) — Otello (здесь сохраняется даже итальянская орфография названия, отличающаяся от наименования трагедии Шекспира, по которой опера была написана, — Othello).

Исключением из этой традиции являются названия популярных произведений русского музыкального театра (например, опер и балетов П.И. Чайковского). Они известны в англоязычных странах в **калькированных** соответствиях: «Щелкунчик» — “The Nutcracker”, «Спящая красавица» — “Sleeping Beauty”, «Пиковая дама» — “The Queen of Spades” (иногда также на французский манер как “Pique Dame”), «Лебединое озеро» — “Swan Lake”.

3. ПРИЛОЖЕНИЕ.

ПРАВИЛА РЕГУЛЯРНОЙ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СОБСТВЕННЫХ ИМЁН

ВНИМАНИЕ: В Приложении содержатся правила **регулярной** передачи, применяемые в отношении собственных имён и других лексических единиц, заимствуемых по принципу передачи внешней формы (некоторых реалий, терминов, товарных знаков и т.п.).

Эти правила **не распространяются на исторически сложившиеся (традиционные) соответствия** для персоналий и географических названий, которые уже зафиксированы, пусть даже с нарушением регулярных правил, в научных энциклопедиях, словарях, атласах и других авторитетных справочных источниках (см. библиографию в конце книги).

3.1.1. Таблицы практической транскрипции с английского языка на русский

Передача англоязычных имён и названий возможна только при точном знании их произношения. Его обычно можно уточнить по англоязычным словарям и справочникам. Фонемы английского языка даются в таблице согласно британскому стандарту произношения в знаках Международного фонетического алфавита.

(а) Гласные фонемы

<i>Фонема</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>
ʌ		а	Sun Douglas Сан Даглас
æ	основной вариант	э	Langley Лэнгли Hotac Хоутэк
	после ж, ч, ш	е	Shackley Шекли Jackson Джексон
aɪ		ай	Brighton Брайтон
aɪə		айр	Iredell Айрделл
aʊ		ау	Groucho Граучо

<i>Фонема</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>	
ауэ	основной вариант	ауэ	McDowell	Макдауэлл
	если обозначается сочетанием с буквой г	ауэр	Tower	Тауэр
а:	основной вариант	а	Newcastle	Ньюкасл
	если обозначается сочетанием с буквой l	ал	Palm Beach	Палм-Бич
	если обозначается сочетанием с буквой г	ар	Carnaby Toys'r'us	Карнаби «Тойз-ар-ас»
э	передаётся транслитерацией; при наличии буквы г последняя транслитерируется как р		Moffat Nature Eden Lombard Pentonville	Моффат «Нейчур» Иден Ломбард Пентонвилл
	в некоторых морфемах – см. раздел (с)			
эу	основной вариант	оу	Jarrow Lime Grove	Джерроу Лайм-Гроув
	без ударения, если обозначается буквой о в конце слова или перед слоговой гласной	о	Delano Conoco Roanoke	Делано «Коноко» Роаноук
е	в начале слова; после гласной	э	Excalibur Empire	Экскалибур Эмпайр
	после согласной	е	Fendon	Фендон
еi	в начале слова; после гласной	эй	Ames Quaalude	Эймс Куэйлуд
	после согласной	ей	Jacey Reagan Leyton	Джейси Рейган Лейтон
еэ		эр	Airdale	Эрдейл
з:	в начале слова; после гласной	эр	Earl	Эрл
	после согласной	ер	Percy Circus Turner	Перси-Серкус Тернер
l		и	Report Mountain Village	Рипорт Маунтин- Виллидж

Фонема	Примечание	Передача	Примеры	
i:		и	Steel Toledo	Стил Толидо (город в США)
iə	основной вариант	иа	Ideal Imperial	Айдиал Имperiал
	если обозначается сочетанием с буквой г	ир	Geer	Гир
ɒ		о	Scott	Скотт
ɔ:	основной вариант	о	Fawkes Albany	Фокс Олбани
	если обозначается сочетанием с буквой г	ор	Gore Norton	Гор Нортон
ɔɪ		ой	McCoy	Маккой
ʊ		у	Cook Bush	Кук Буш
u:		у	Tool	Тул
uə		ур	Moore	Мур

(b) Согласные фонемы

Если согласная фонема на письме обозначается двойной буквой, в русском соответствии также используется двойная буква.

β	б	d	д	ŋk	нк	h	х
ф	п	t	т	g	г	dʒ	дж
ʃ	ф	ð	д	k	к	tʃ	ч
ʌ	в	θ	т	l	л	ʒ	ж
ш	м	n	н	r	р	ʃ	ш
		ŋ	нг	s	с		

Фонема	Примечание	Передача	Примеры	
j	основной вариант	й	York	Йорк
	вместо сочетания * <i>йа</i>	я	Young	Янг
	то же, после согласной	ья	Trevelyan	Тревельян
	вместо сочетания * <i>йу</i>	ю	Eugene	Юджин
	то же, после согласной	ью	Hugh	Хью
w	основной вариант	у	Winston	Уинстон
	перед <i>у</i>	в	Lockwoods	Локвудс

Фонема	Примечание	Передача	Примеры
z	основной вариант	з	Isidora Изидора Liz Лиз
	допустимый вариант в конце слова, если обозначается буквой s	с	Daily News «Дейли Ньюз» или «Дейли Ньюс» Jones Джоунз или Джоунс

(с) Передача некоторых буквосочетаний (морфем)

Соответствия из раздела (с) имеют приоритет над правилами из разделов (а) и (б).

Сочетание	Произношение	Передача	Примеры
Age	idʒ	идж	Peerage Пиридж
Ain	ɪn, ən	ин	Fountain Фаунтин
ay, ey	i	и	Barney Барни
Ier	iə(r)	ьер	Whittier Уиттьер
Bury	bəri	бери	Shaftesbury Шефтсбери
Our	ə(r)	ор	Neighbour Нейбор
Us	əs	ус	Titus Тайтус
Ham	əm	ем	Tattenham Таттенем
Hampton	hæmtən	гемптон	Southampton Саутгемптон
Land	lənd	ленд	Queensland Квинсленд
Mouth	məθ	мут	Dartmouth Дартмут
Shire	ʃə(r)	шир	Cheshire Чешир
Tion	ʃ(ə)n	шн	Nation Нейшн
Tional	ʃənəl	шнл	International Интернэшнл
Ture	tʃə(r)	чур	Nature Нейчур
Wich	idʒ	идж	Woolwich Вулидж
Wick	ɪk	ик	Chiswick Чизик
Saint, St.	seɪnt	Сент-	St. Cross Сент-Кросс
Mac, Mc	mæk	Мак(-)	McKinley Мак-Кинли, Маккинли

3.1.2. Таблицы передачи с русского языка на иностранные

Таблица практической транскрипции с русского языка на английский

(а) Гласные и полугласный й

Буква	Примечание	Передача	Примеры	
а		а	Артамонов	Artamonov
е	в начале слова; после другой гласной (кроме и, ы); после ъ, ь	уе	Еремеев Елизаветинск Отрадное Клюева Шереметьево	Yeremeyev Yelizavetinsk Otradnoye Klyuyeva Sheremetyevo
	после согласной	е	Перекопск	Perekopsk
	см. сочетания ие, ые в разделе (b)			
ё	основной вариант	уо	Ёжиков Савёлово Воробьёв	Yozhikov Savyolovo Vorobyov
	после шипящих (ж, ч, ш, щ)	е	Щёлково Жжёнов Грачёв	Shchelkovo Zhzhenov Grachev
и	основной вариант	і	Илизаров	Ilizarov
	допустимый вариант после гласной (для отграничения от сочетания с й)	ї	Воинов	Voïnov (в отличие от Войнов Voinov)
	после ь	yi	Марьино	Maryino
см. сочетание ий в разделе (b)				
й	перед гласной	у	Йошкар-Ола	Yoshkar-Ola
	после гласной (кроме и, ы)	і	Сергей Чуйков	Sergei Chuikov
	см. сочетания ий, ый в разделе (b)			
о	основной вариант	о	Попов	Popov
	после ь	уо	Батальонная	Batalyonnaya
у		и	Жуков	Zhukov
ы		у	Тында Царицын	Tynda Tsaritsyn
	см. сочетания ые, ый в разделе (b)			
э		е	Элиста	Elista

<i>Буква</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>	
ю		yu	Юлиан Горюнов Вилюй	Yulian Goryunov Vilyui
я	основной вариант	ya	Ямал Илья Майя	Yamal Ilya Maiya
	в конце слова после и (без ударения)	а	Юлия (но: Зульфийа)	Yulia Zulfiya)

(b) Особые сочетания

<i>Сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>	
ие		ie	Георгиев	Georgiev
ий	в конце слова	у	Рыбачий Дмитрий Маковский	Rybachy Dmitry Makovsky
	в середине слова	iy	Новороссийск	Novorossiysk
	исключения		Юрий Бийск Вий	Yuri Bisk, Biysk Viy
ые		ye	Новые Ляды	Novye Lyady
ый		у	Старый Оскол	Stary Oskol

(с) Согласные и безгласные

<i>Рус</i>	<i>Англ</i>	<i>Рус</i>	<i>Англ</i>	<i>Рус</i>	<i>Англ</i>
б	b	л	l	ф	f
в	v	м	m	х	kh
г	g	н	n	ц	ts
д	d	п	p	ч	ch
ж	zh	р	r	ш	sh
з	z	с	s	щ	shch
к	k	т	t	ъ, ь	не передаются

3.1.2.1. Правила и стандарты технической транслитерации русских слов буквами латинского алфавита

Существует несколько различных систем латинской технической транслитерации кириллицы, которые представлены в таблице. Эти системы используются в сугубо специальных целях (в картографии, системах связи, технической документации) без ориентации на какой-либо конкретный иностранный язык. При выполнении переводов связных текстов на английский язык следует применять правила практической транскрипции (§3.1.2).

Пояснения к таблице (с. 59). В столбцах (1) и (2) приведены различные варианты ГОСТ 16876-71 «Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита». Выражение «кирилловский алфавит» в названии этого ГОСТа является неточным — данные правила применимы только к русскому алфавиту, но не к другим алфавитам на базе кириллицы (например, белорусскому, украинскому, болгарскому или сербскому). В первом столбце приводится транслитерация буквами с диакритическими знаками (допускается использование сочетаний букв способом, указанным в скобках). Во втором столбце приведена транслитерация букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита с использованием только сочетаний латинских букв. Буквы **j** и **h** используются в качестве модификаторов, причем **j** ставится перед основной буквой, а **h** — после основной буквы.

Согласно требованиям стандарта, использование той или другой схемы транслитерации определяется информационными органами, применяющими транслитерацию при предоставлении и обмене информацией. При обмене информацией на машиночитаемых носителях, согласно данному стандарту, обязательно применение второго способа транслитерации (однако это требование устарело и на практике не применяется).

В столбцах (3) и (4) приводятся системы транслитерации соответственно Библиотеки конгресса США (Library of Congress) и Библиотеки Принстонского университета (Princeton University Library).

В столбце (5) приводится система транслитерации ISO 9-1995.

Рус	ГОСТ		LC	PUL	ISO
	1	2	3	4	5
а	a	a	a	a	a
б	b	b	b	b	b
в	v	v	v	v	v
г	g	g	g	g	g
д	d	d	d	d	d
е	e (je)	e	e	e	e
ё	ě	jo	e	ě	ě
ж	ž	zh	zh	zh	ž
з	z	z	z	z	z
и	i	i	i	i	i
й	j	jj	j	i	j
к	k	k	k	k	k
л	l	l	l	l	l
м	m	m	m	m	m
н	n	n	n	n	n
о	o	o	o	o	o
п	p	p	p	p	p
р	r	r	r	r	r
с	s	s	s	s	s
т	t	t	t	t	t
у	u	u	u	u	u
ф	f	f	f	f	f
х	h (ch)	kh	kh	kh	h
ц	c	c	ts	ts	c
ч	č	ch	ch	ch	č
ш	š	sh	sh	sh	š
щ	šč	shh	shch	shch	š
ъ	"	"	"	"	"
ы	y	y	y	y	y
ь	'	'	'	'	'
э	è	eh	e·	e·	è
ю	ü	ju	iu	iu	û
я	ä	ja	ia	ia	â

3.1.3. Таблицы практической транскрипции (транслитерации) с ряда европейских языков, пользующихся латиницей, на русский

Испанский язык

Испанские диграфы **ch**, **ll** приравнены к самостоятельным буквам. Буква **w** встречается только в словах иноязычного происхождения и передаётся по правилам для соответствующего языка (в таблице не приводится). Знак акцента над гласными (´) не влияет на их передачу. Знак «трема» (¨) над гласной обозначает отсутствие дифтонгизации, т.е. такое же произношение гласной, как и в ударном слоге после согласной.

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>
a	основной вариант	a	
	после ll, ñ	я	Valladolid Вальядолид
	см. сочетания ia, ya		
b		б	
c	перед e, i, y	c	César Сесар
	в остальных случаях	к	Costa Brava Коста-Брава
	см. сочетание ch		
ch		ч	Chinchilla Чинчилля
d		д	Madrid Мадрид
e	в начале слова; после гласной	э	Fuente Фуэнте
	после согласной	e	Fernando Фернандо
f		ф	
g	перед e, i	x	Ángel Анхель
	в остальных случаях	г	Guillén Гильен
h	как отдельная буква	не передаётся	Huelva Уэльва Ibahernando Ибаэрнандо
	см. сочетание ch		
i	основной вариант	и	Iriarte Ириарте
	после гласной	й	Perreira Перрейра
	после согласной	ь	Piedad Пьедад
	перед e, u		Ciudad Сьюдад- Juarez Хуарес

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>	
ia	в конце слова без ударения	ия	Galicia	Галисия
	в конце слова с ударением на i	иа, ия	García	Гарсиа <i>или</i> Гарсия
	с ударением на a	ья	Santiago	Сантьяго
j		х	Juan Barroja	Хуан Барроха
k		к		
l	перед гласной	л	Luis	Луис
	в остальных случаях	ль	Miguel	Мигель
	см. сочетание ll			
ll		ль	Trujillo	Трухильо
m		м		
n		н		
ñ		нь	Zúñiga	Суньига
o	основной вариант	о	Ñico	Ньико
	см. сочетание yo			
p		п		
qu		к	Quintana	Кинтана
r		р		
s		с		
t		т		
u	основной вариант	у	Ujué Río Cuarto Aconcagua	Ухуэ Рио-Куарто Аконкагуа
	после ñ, ll	ю	Caballuco	Кабальюко
	в сочетаниях gue, gui (без знака «трема»)	не пере- даётся	Miguel но: Camagüey	Мигель Камагуэй
	см. сочетания qu, yu			
v		в	Varadero	Варадеро
x		кс	Xavier	Ксавьер
y	основной вариант	и	Quevedo y Villegas	Кеведо-и- Вильегас
	после гласной	й	Camagüey	Камагуэй
	см. сочетания ya, ye, yo, yu			
ya	в начале слова	я	Yanguas	Янгвас
	после гласной	йя	Toya	Тойя

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>
e	в начале слова	e	Yebra Ебра
	после гласной	йе	Laboulaye Лабоулайе
yo	в начале слова; после гласной	йо	Yoro Ёоро
	после согласной	ьо	Banyoles Баньолес
yu		ю	Yucatán Юкатан
z	основной вариант	c	Pérez Перес
	после t	ц	Petén-Itzá Петен-Итца

Итальянский язык

Знаки акцента (‘, `) над гласными не влияют на их передачу по-русски. Буквы **j, w** встречаются только в словах иноязычного происхождения и передаются по правилам для соответствующего языка (в таблице не приводятся). Передача букв **s, z** и сочетания **zz** зависит от того, соответствует им глухой или звонкий звук, что не регулируется правилами и требует уточнения в каждом конкретном случае.

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>
a	основной вариант	a	
	после gli, gn	я	Bologna Болонья
	см. сочетание ia		Modigliani Модильяни
b		б	
c	основной вариант	к	Corriere Коррьере
	перед e	ч	Cesare Чезаре
	см. сочетания cc, cch, cci, ch, chi, ci		
cc	основной вариант	кк	Nabucco «Набукко»
	перед e	чч	Lecce Лечче
	см. сочетания cch, cci		
cch		кк	Zecchi Цекки
cci	перед гласной	чч	Boccaccio Боккаччо
	в остальных случаях	ччи	Gucci Гуччи
ch	перед гласной	к	Cherubini Керубини
	см. сочетание chi		
chi	перед гласной	кь	Chianti Кьянти
	в остальных случаях	ки	Chirico Кирико

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>
ci	если i безударное	ч	Ciociaria Чочария
	если i под ударением	чи	Lucía Лючия
d		д	
e	основной вариант	е	Vieste Виесте
	в начале слова; после гласной (кроме i)	э	Enrico Энрико Raffaele Раффаэле
	см. сочетание ie		
f		ф	
g	основной вариант	г	Guttuso Гуттузо
	перед e	дж	Germanetto Джерманетто
	см. сочетания gg, gh, gi, gli, gn, gu		
gg	перед e, i	дж	Messaggero Мессаджеро
	в остальных случаях	гг	
gh		г	
gi	перед гласной, если i безударное	дж	Giorgione Джорджоне Giulio Джулио Borgia Борджа
	в остальных случаях	джи	Golgi Гольджи Agira Аджира
gli	перед гласной, если i безударное	ль	Modigliani Модильяни
	в остальных случаях	льи	Fogli Фольи
gn		нь	Agnana Аньяна
gu	основной вариант	гу	Gucci Гуччи
	допустимый вариант перед гласной	гв	Guardi Гварди, Гуарди
			Guido Гвидо
h	см. сочетания cch, ch, gh, sch		
i	основной вариант	и	Iriarte Ириарте
	между гласной и согласной	й	Goito Гойто
	см. сочетания ci, cci, chi, gi, gli, ia, ie, ii, io, iu		

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>	
ia	в начале слова; после гласной	я	Iacurso Baiardo	Якурсо Баярдо
	в конце слова (но не после ch, gh, sch), кроме фамилий	ия	Giustizia	Джустиция
	в суффиксах -iago, -iale, -iano, -iasco, -iato ; в окончаниях фамилий	иа	Adriano Moravia	Адриано Моравиа
	в остальных случаях	ья	Bianca Arischia	Бьянка Арискья
ie	в начале слова; после гласной	е	Iesolo	Езоло
	в конце слова (но не после ch, gh, sch)	ие	Unie	Уние
	в остальных случаях	ье	Tiepolo	Тьеполо
ii	после гласной	и	Pompeii	Помпеи
	после согласной	ьи		
io	в начале слова; после гласной	йо	Iolanda	Йоланда
	в конце слова (но не по- сле ch, gh, sch); в суф- фиксах -iolo, -iola	ио	Iudrio Oriolo	Юдрио Ориоло
	в остальных случаях	ьо	Eustachio Verrocchio Piozzi	Эустакьо Верроккьо Пьоцци
iu	в начале слова; после гласной	ю	Iudrio	Юдрио
	в конце слова (но не после ch, gh, sch)	иу	Marrubiu	Маррубиу
	в остальных случаях	ью	Chiusi	Кьюзи
k		к		
l	перед гласной	л	Labriola	Лабриола
	перед согласной; в конце слова	ль	Malpighi Andrea del Sarto	Мальпиги Андреа дель Сарто
	см. сочетание gli			

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>
m		м	
n		н	
	см. сочетание gn		
o		о	
p		п	
qu	основной вариант	ку	Quercia Куэрча
	в ряде имён	кв	Quasimodo Квазимодо
r		р	
s	перед l, m, n, v и между гласными – как правило	з	Paese Паэзе Besnate Безнате
	в остальных случаях – как правило	с	Ciusdino Кьюсдино
	см. сочетания sc, sch, sci		
sc	перед е	ш	Scesta Шеста
	перед а, о, u	ск	Bosco Боско
	см. сочетания sch, sci		
sch		ск	Schio Скио
sci	перед гласной, если i безударное	ш	Sciascia Шаша
	в остальных случаях	ши	Scisciano Шишано
t		т	
u	основной вариант	у	Umberto Умберто
	после chi, gli, gn	ю	Chiusi Кьюзи
	см. сочетания gu, iu, qu		
v		в	
x		кс	Artabax Артабакс
z	если произносится глухо	ц	Zacconi Цаккони
	если произносится звонко	дз	Zampano Дзампано
	см. сочетание zz		
zz	если произносится глухо	цц	Bozzole Боццоле
	если произносится звонко	дз	Mazzini Мадзини

Немецкий язык

Для букв **ä, ö, ü** существуют альтернативные написания ди-графами – **ae, oe, ue** (в таблице не приводятся). В немецкой гра-фике применяется также особая литера **ß** (в таблице приводится после **s**).

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>	
a	основной вариант	a		
	в конце слова после i	я	Rosalia	Розалия
	см. сочетание aa			
aa	основной вариант	aa	Raabe	Раабе
	допустимый вариант	a	Saale	Заале, Зале
ä	передаётся по тем же правилам, что и e		Andrä	Андре
			Käthe	Кете
	см. сочетание äu			
äu		ой	Neubäu Häusler	Нойбой Хойслер
b		б		
c	перед a, o, u ; перед согласной	к	Carl Claus	Карл Клаус
	перед e, i, y	ц	Cilli	Цилли
	см. сочетания ch, chh, ck			
ch	основной вариант	х	Erich Heinrich	Эрих Хайнрих
	перед r, s (в пределах одного слога)	к	Christas- hofen Achslach	Кристасхо- фен Акслах
chh		хх	Hochhuth	Хоххут
ck	основной вариант	к	Dick	Дик
	между гласными	кк	Becker	Беккер
d		д		
e, ee	после согласной	e	Oder Hofsee	Одер Хофзе
	в начале слова; после гласной (кроме i); по- сле немого h	э	Erkner Bauer Ehenfeld	Эркнер Бауэр Ээнфельд
	см. сочетания ei, eu, ie ; об использовании буквы e в диграфах – см. примечание в начале параграфа			

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>
ei		ай	Heinrich Хайнрих Steier Штайер
eu		ой	Eulenberg Ойленберг
f		ф	
g		г	
h	если произносится	х	Hartwig Хартвиг
	если не произносится: в конце слова после гласной; между гласной и согласной; между гласной и e	не передаётся	Lerah Лера Ruhr Рур Hohenlim- Хознлим- burg бург Ehenfeld Энфельд
	см. сочетания ch, chh, rh, sch, th, zsch		
i	основной вариант	и	
	после гласной	й	Rainer Райнер
	см. сочетания ei, ie		
ie	в пределах слога	и	Gierer Гирер
	на стыке слогов	ие	Oranien- Ораниен- baum баум
j	см. сочетания ja, jä, je, jei, jeu, jo, jö, ju, jü		
ja	в начале слова; после гласной	я	Jakob Якоб
	после согласной	ья	Benjamin Беньямин
	после согласной на стыке сложного слова	ъя	Butjadin- Бутъядин- gen ген
jä, je	после согласной	ье	Wientjes Винтьес
	в остальных случаях	е	Jähns Енс
jei	после согласной	ьяй	
	в остальных случаях	яй	
jeu	после согласной	ьой	
	в остальных случаях	йой	Jeutner Йойтнер
jo	после согласной	ьо	Fritjoff Фритьофф
	в остальных случаях	йо	Jorgen Йорген
jö	после согласной	ьё	
	в остальных случаях	йё	Jörg Йёрг
ju	после согласной	ью	Kurbjuweit Курбьювайт
	в остальных случаях	ю	Jungfrau Юнгфрау

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>
jü	после согласной	ью	
	в остальных случаях	йю	Jül Йюль
l	перед гласной	л	Landsberg Ландсберг
	перед согласной; в конце слова	ль	Altschul Альтшуль Immel Иммель
	исключение:		Karl Карл
	см. сочетание ll		
ll	перед гласной	лл	Eller Эллер
	в остальных случаях	лль	Ellbogensee Элльбогензе
m		м	
n		н	
nn	основной вариант	нн	Bonn Бонн
	в фамилиях с окончанием -mann	н	Culmann Кульман Pöhlmann Пёльман
o		о	
ö	в начале слова	э	Öttinger Эттингер
	в остальных случаях	ё	Böhmke Бёмке
p		п	
ph		ф	Joseph Йозеф
qu		кв	Quelle «Квелле»
r	основной вариант	р	
	см. сочетание rh		
rh	перед гласной	р	Rhowolt Ровольт
s	основной вариант	с	Hans Ханс
	в начале слова перед гласной; между гласными	з	Singer Зингер Reisen Райзен
	в начале слова перед p, t	ш	Spiegel Шпигель Strauß Штраус
	см. сочетания sch, ss, tsch, zsch		
ß	между гласными	сс	Große Гроссе
	в остальных случаях	с	Fluß Флус
sch		ш	Schüler Шюлер
t		т	
	см. сочетания th, tion, tsch		

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Передача</i>	<i>Примеры</i>	
th	в пределах слога	т	Gluth	Глут
	на стыке слогов	тх	Enthart	Энтхарт
tion	суффикс	цион	National	Националь
tsch	в пределах слога	ч	Deutsche	Дойче
	на стыке слогов	тш	Zeitschrift	Цайтшрифт
tz	основной вариант	ц	Buckowitz	Букковиц
	между гласными	тц	Satzung	Затцунг
u		у		
	см. сочетания äu, eu, jeu, ju, qu			
ü		ю	Klützer	Клютцер
			Überweg	Юбервег
	см. сочетание jü			
v		ф	Volkmar	Фолькмар
w		в	Walfisch	Вальфиш
x		кс	Axel	Аксель
y	основной вариант	и	Ryck	Рик
	между гласными	й	Bayer	Байер
z		ц	Graz	Грац
	см. сочетания tz, zsch			
zsch	в пределах слога	ч	Zschopau	Чопау
	на стыке слогов	цш	Nietzsche	Ницше

Польский язык

Диакритический знак существенно влияет на произношение и передачу буквы. Особое внимание следует обращать на носовые гласные **ą, ę**, которые передаются на русский буквосочетаниями.

Для правильного произношения польских ИС следует помнить, что ударение в них всегда падает на предпоследний слог (например, в фамилии *Заёньц* с ударением произносится буква *a*, а не *ё*).

Буква, сочетание	Примечание	Пере- дача	Примеры	
a	основной вариант	a		
	в окончаниях фамилий -ska, -cka, -dzka	ая	Stępowska	Стемпов- ская
	см. сочетания ia, ja, la			
ą	перед b, p	ом	Dąbkowo Kapino	Домбково Компино
	в остальных случаях	он	Bądkowo Mączyński	Бондково Мончиньский
	см. сочетания ia, ja, la			
b		б		
c	основной вариант	ц	Solec	Солец
	перед ió, iu; в конце слова перед ie	ч	Arciuch Życie	Арчух «Жиче»
	см. сочетания ch, ci, cz, śc			
ć	основной вариант	ць	Ćirlic	Цьирлиць
	см. сочетание śc			
ch		х	Chamiec	Хамец
cz		ч	Czerniak	Черняк
d	основной вариант	д		
	см. сочетания dz, dź, źdz			
dz	основной вариант	дз	Dzianisz	Дзяниш
	см. сочетание źdz			
dź	перед ć, l, ń, ś, ź или согласной с последующей i	дз	Niedźwiedź	Недзведзь
	в остальных случаях	дзь	Niedźwiedź	Недзведзь

Буква, сочетание	Примечание	Пере- дача	Примеры	
dż		дж	Dżunkowski	Джунковский
e	в начале слова	э	Eugeniusz	Эугениуш
	в остальных случаях	е	Celina	Целина
ę	перед b, p	ем	Ślepowski	Стемповский
	в остальных случаях	ен	Wałęsa	Валенса
f		ф		
g		г		
h		х		
i	основной вариант	и		
	в окончаниях фамилий -ski, -cki, -dzki	ий	Wyszyński	Вышиньский
	см. сочетания ci, ia, ią, ie, ię, io, iy, iu			
ia		я	Zosia	Зося
ią	перед b, p	ём	Dziąba	Дзёмба
	то же, после c	иом	Ciapała	Циомпала
	перед другими согласными	ён	Związkow- iec	Звёнзковец
	то же, после c	ион	Ciągło	Ционгло
ie		е	Wojciech	Войцех
ię	перед b, p	ем	Ciepka	Цемпка
			Oziębło	Озембло
	в остальных случаях	ен	Piękna	Пенкна
io	основной вариант	ё	Kozioł	Козёл
	после c	ио	Ciołek	Циолек
ió, iu	основной вариант	ю	Kościuszko	Костюшко
	после c (кроме сочетания śc)	у	Przysiężka	Пшиячулка
j	основной вариант	й	Andrzej	Анджей
	см. сочетания ja, ja, ie, je		Bujny	Буйны
ja	после согласной	ья	Osaków	Осьякув
	в остальных случаях	я	Jacek	Яцек
			Ujazd	Уязд

Буква, сочетание	Примечание	Пере- дача	Примеры
ja	в начале слова перед b, p	йом	
	в начале слова в остальных случаях	йон	Jączkowski Йончковский
	после гласной перед b, p	ём	
	после гласной в остальных случаях	ён	Zajęc Заёнец
	после согласной перед b, p	ьом	
	после согласной в остальных случаях	ьон	Gjądła Гьондла
je	после согласной	ье	Kopjewski Копьевский
	в остальных случаях	е	Jeleniewo Еленево Grójec Груец
je	в начале слова или после гласной перед b, p	ем	Jębrzycki Ембжицкий Przyjębska Пшиембская
	в начале слова или после гласной в остальных случаях	ен	Jędrzejów Енджеюв Chajęcki Хаенцкий
	после согласной перед b, p	ьем	
	после согласной в ос- тальных случаях	ьен	Kyrljęcik Кырльенчик
jo	после согласной	ьо	Celjowski Цельовский
	в остальных случаях	йо	Joniec Йонец Ulan- Улан- Majorat Майорат
jó	после согласной	ью	Eljów Эльюв
	в остальных случаях	ю	Józef Юзеф
ju	после согласной	ью	Radjusz Радьюш
	то же, в фамилиях украинского и русского происхождения	ю	Ignatjuk Игнатюк Serdjukow Сердюков
	в начале слова или по- сле гласной	ю	Juliusz Юлиуш
k		к	

Буква, сочетание	Примечание	Пере- дача	Примеры	
l	основной вариант	л	Leszek	Лешек
	в конце слова; перед согласной	ль	Balcerzak	Бальцежак
	см. сочетания la, la, lo, ló, lu			
la		ля	Lacaz	Ляцаз
la	перед b, p	лём		
	в остальных случаях	лён	Łączyński Przegląd	Лёнчиньский Пшеглёнд
lo		лѐ	Lorentowicz	Лѐрентович
ló, lu		лю	Lubecki	Любецкий
ł		л	Łolek	Лолек
m		м		
n		н		
ń		нь	Uznański	Узнаньский
o	основной вариант	о		
	см. сочетания io, jo, lo			
ó	основной вариант	у	Król	Круль
	см. сочетания ió, jó, ló			
p		п		
r	основной вариант	р	Roman	Роман
	см. сочетание rz			
rz	перед или после k, p, t, ch	ш	Chrzciel Krzysztof	Хшцицель Кшиштоф
	в остальных случаях	ж	Rzytka Andrzej	Житка Анджей
s	основной вариант	с	Stanisław	Станислав
	см. сочетания sz, szcz			
sz		ш	Szymon	Шимон
szcz		щ	Szczawiej	Щавей
ś	перед сочетанием «согласная+ i»; перед ć, ł, ń, ź, ż	с	Cieślak Nowy świat	Цесляк Новы Свят
	в остальных случаях	сь	Nowa Wieś	«Нова весь»
	см. сочетания śc, ść			

Буква, сочетание	Примечание	Пере- дача	Примеры	
śc	перед падежным окончанием; перед ia, ió, iu	ст	Żołnierz Wolności Chłasciak Cieściów Kościszko	«Жолнеж вольности» Хластяк Цестюв Костюшко
	в остальных случаях	сьц	Kościńska	Косьцинская
ść	в конце слова	сть	Rzeszy- wistość	Жешивис- тость
	в остальных случаях	сць		
t		т		
u	основной вариант	у		
	см. сочетания iu, ju, lu			
w		в	Władysław	Владислав
y	после cz, rz, sz, ź ; в середине имени	и	Szymon Krystyna	Шимон Кристина
	в конце личного имени	ий	Ksawery	Ксаверий
	в остальных случаях	ы	Pyry	Пыры
z	основной вариант	з	Zbigniew	Збигнев
	см. сочетания cz, rz, sz, szcz, źdz			
ź	перед сочетанием «согласная + i»; перед ć, l, ń, ś	з	Fryźlewicz Guźść	Фрызлевич Гузьсть
	в остальных случаях	зь	Źródłowski	Зьрудловский
	см. сочетание źdz			
źdz		здь	Gwóźdz	Гвуждь
ż		ж	Żyskowski	Жисковский

Французский язык

Правила чтения во французском языке довольно сложны, и корректная практическая транскрипция с этого языка возможна только при точном знании произношения ИС. Поэтому приводимые ниже соответствия носят нестрогий характер и должны корректироваться по данным произношения.

Удвоенные согласные во французских географических названиях передаются удвоенными же только в положении между гласными, за исключением конечного непроезносимого *e* и неслоговых *i*, *a*. В конце названий двойные согласные (кроме **mm**, **nn**) передаются только одной русской согласной.

Диакритические знаки над гласными могут влиять на их передачу. Во французском языке используются лигатуры *æ* (=ae), *œ* (=oe).

При русской передаче французских женских личных имён и названий рек, оканчивающихся в произношении согласным звуком (а графически — «немой» буквой *e*), к ним во многих случаях, для удобства произношения и склонения, добавляется окончание **-а**, например *Françoise* — *Франсуаза*, *Jeanne* — *Жанна*, *Geneviève* — *Женевьеве*, *la Seine* — *Сена*, *le Rhône* — *Рона*.

В некоторых географических названиях и названиях газет (журналов) присутствует определённый артикль в полной (**le**, **la**) или слитной форме (**l'**). В его передаче нет необходимости (*Le Monde* — «*Монд*», *l'Île de France* — *Иль-де-Франс*). Артикль в составе дворянских фамилий, напротив, передаётся: *Le Bœuf* — *Ле Бёф*.

Буква, сочетание	Примечание	Передача	Примеры
a, à, â	основной вариант	а	Arracourt Арракур
	после gn, i, ll, y	я	Cognac Коньяк Bayard Байяр Liart Льяр
	см. сочетания ai, aim, ain, ains, aint, am, au, ault, ay, eau		
æ	в словах иноязычного происхождения	э	

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Пере- дача</i>	<i>Примеры</i>	
ai	после согласной или i	e	Calais Saint- Nazaire Vendémiaire	Кале Сен-Назер Вандемьер
	в остальных случаях	э	Air France Aimée	«Эр Франс» Эме
	см. сочетания ail, ain, ains, aint			
ail	в конце слова	ай	Montmirail	Монмирай
aim, ain, ein	в середине слова перед b, p	ем	Maimbourg Mainbocher	Мембур Мембоше
	в начале слова; после гласной	эн	Ain	Эн
	в остальных случаях	ен	Maintenon Pétain Fontaine- bleau Rainier	Ментенон Петен Фонтенбло Ренье
	см. сочетания ains, aint			
ains, aint	в конце слова	ен	Aix-les-Bains Saint-Denis	Э-ле-Бен Сен-Дени
am	в конце слова	ан	Adam	Адан (композитор)
	в остальных случаях	ам	Ambroise	Амбруаз
au	основной вариант	о	Artaud Claude	Арто Клод
	см. сочетание ault			
ault	в конце слова	о	Renault	«Рено»
ay	в начале слова; после гласной	э	Aymé Douay	Эме Дуэ
	после согласной	e	Du Bellay	Дюбелле
	в конце слова перед согласной	еи	Pays de Bray	Пеи-де-Бре
b	основной вариант	б		
	в конце слова после m	не пере- даётся	Coulomb	Кулон

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Пере- дача</i>	<i>Примеры</i>	
с	перед е, i, у	с	Francis	Франсис
	в конце слова после п	не пере- даётся	Mont-Blanc	Монблан
	в остальных случаях	к	Camus	Камю
	см. сочетания сс, ch, ck, cqu, ct(s)			
ç		с	Besançon	Безансон
сс	перед е, i, у	кс	Occidental	Оксидан- таль
	в остальных случаях	кк	Accord	Аккор
ch		ш	Charles	Шарль
ck, cqu		к	Jacques	Жак
ct(s)	в конце неоднослож- ного слова	не пере- даётся	Aspects de la France	«Аспе де ла Франс»
d	основной вариант	д	Bordeaux	Бордо
	в конце слова	не пере- даётся	Gounod Richard	Гуно Ришар
de, des	служебные слова	де	Île-de-France	Иль-де-Франс
e	в конце слова (где есть другие гласные); в окончании -es ; между гласной и согласной (немое e)	не пере- даётся	Briare Angoulême Charles Jacques Caen	Бриар Ангулем Шарль Жак Кан
	в конце части сложно- го слова, если далее не следуют сочетания -rieu, -lieu, -rier, -lier и если на стыке частей не образуется стечения трёх согласных	не пере- даётся	Villedieu Rocheport	Вильдье Рошфор
	в начале слова; после гласной (кроме i)	э	Edmond Ouest	Эдмон Уэст
	в остальных случаях	е	René Brienon Richelieu	Рене Бриенон Ришелье

Буква, сочетание	Примечание	Пере- дача	Примеры
	см. сочетания de, des, eau(x), ei, eî, eil, eille, ein, em, en, eu, euil, euille, eû, ey, ieu, ille, lieu, llieu, oie, ue и примечание об окончаниях женских имён в начале параграфа		
é	в начале слова; после гласной	э	Écommoy Экоммуа
	после согласной	е	René Рене
ë	см. сочетание oë	э	Citroën «Ситроэн»
è, ê		е	Fougères Фужер Dépêche Дешеш
eau(x)		о	Bordeaux Бордо
ei, eî	в начале слова	э	
	после согласной	е	Beine Бен
	см. сочетания eil, eille, ein		
eil, eille	в конце слова	ей	Aureille Орей
ein	см. ain		
em	перед произносимы- ми b, p	ам	Ouestembert Уэстамбер Empis Ампи
	в конце слова перед непроизносимыми согласными	ан	Notre Temps «Нотр Тан»
	перед гласной передаётся как e + m : Lemaître Леметр		
en	основной вариант	ан	Alençon Алансон
	в некоторых словах	ен	Poulenc Пуленк
	перед гласной передаётся как e + n : Villeneuve Вильнёв		
eu, eû	в начале слова; после гласной	э	Eugène Эжен
	после согласной	ë	Le Peuple «Пёплъ»
	после сочетания «согласная + i»	ье	Amberieux Амберье Richelieu Ришелье
	см. сочетания euil, euille, lieu, llieu		
euil, euille	в конце слова	ёй	Verneuil Вернёй Argenteuil Аржантёй Saint Sul- plice-les- Feuilles Сен-Сюль- плис-ле- Фёй

Буква, сочетание	Примечание	Пере- дача	Примеры	
	то же, возможный вариант	ейль	Poiseuille	Пуазейль
ey	в начале слова; после гласной	э	Eymoutiers	Эмутье
	после согласной	е	Vévey	Веве
f		ф		
g	перед а, о, u или согласной (кроме n)	г	Auguste	Огюст
	перед е, i, y	ж	Germain	Жермен
	в конце слова после согласной	не пере- даётся	Cherbourg d'Estaing	Шербур д'Эстен
	см. сочетания ge, gg, gn, gu			
ge	перед а, о, u	ж	Georges	Жорж
gg	перед а, о, согласной	г, гг		
	перед е	гж		
gn		нь	Agnesse Boulogne	Аньес Булонь
gu	перед е, i, y	г	Guy La Vogue	Ги «Вог»
	в остальных случаях	гю	Aigurande	Эгюранд
h		не пере- даётся	Hachette l'Humanité Cahiers	«Ашетт» «Юманите» «Кайе»
	см. сочетания ch, lh, ph			
i, î	основной вариант	и	Ici Paris	«Иси Пари»
	между согласным и гласным	ь	Niort Quotidien de Paris	Ньор «Котидьен де Пари»
	см. сочетания ai, ail, aim, ain, ains, aint, ei, êt, eil, eille, euil, euille, ien, ier, ieu, ill, ille, im, in, llier, lion, oi, ôi, oie, oin, tion, tioux			
ï		и	Héloïse	Элоиза
ien	основной вариант	ьян	Lorient Sience et Vie	Лорьян «Сьянс э Ви»
	в некоторых словах	ьен	Julien Le Parisien	Жюльен «Паризьен»

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Пере- дача</i>	<i>Примеры</i>	
ier, ieu	после согласной в конце слова	ье	Daumier Villedieu	Домье Вильдье
	в остальных случаях	йе	Cahiers	«Кайе»
ill	между произносимыми гласными	й	Rambouillet	Рамбуйе
	между согласной и произносимой гласной	ий	Tilly Guillaume Villon Neuilly	Тийи Гийом Вийон Нёйи
	в некоторых словах	л	Village	Виляж
	см. сочетания eille, euille, ille			
ille	после гласной в конце слова или части составного названия	й	Aureille	Орей
	в некоторых словах после m, v	иль	Camille Villeneuve	Камиль Вильнёв
	см. сочетания eille, euille			
im	в начале слова перед согласной	эм	Imbert Imphy	Эмбер Эмфи
	между согласными	ем		
	в остальных случаях	им	Limoges	Лимож
in	в начале слова перед согласной	эн	Ingres	Энгр
	между согласными; в конце слова	ен	de Lingendes Magnin Michelin	де Ленжанд Маньен «Мишлен»
	в остальных случаях	ин	Pantine	Пантин
k		к		
l	в конце слова (в т.ч. перед немой e); перед согласной	ль	Nicole Gilbert	Николь Жильбер
	в остальных случаях	л	Léon	Леон
	см. сочетания ail, eil, euil, euille, ill, ille, ld, lh, llier, llon			
ld	в окончаниях -auld, -ault, -ould	не передаётся	La Roche-foucauld Perrault	Ларошфуко Перро

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Пере- дача</i>	<i>Примеры</i>	
lh	после i	й	Milhaud	Мийо
	после других гласных	л	Graulhet	Гроле
llier	после гласной (кроме i)	лье	Montpellier	Монпелье
	после i	йе		
llon	основной вариант	льон	Chillon	Шильон
	возможный вариант для современных названий	йон	rue des Morillons	улица Морийон
m	основной вариант	м		
	см. сочетания aim, am, em, im, om, um			
n	основной вариант	н		
	см. сочетания ain, ains, aint, an, ein, en, gn, in, on, un			
o, ô	основной вариант	о	Rhône	Рона
	см. сочетания œ, œu, œë, oi, ôi, oie, oin, om			
œ, œu	в начале слова	э	Œil de Beuf	«Эй-де-Бёф»
	в остальных случаях	ё	Sacré-Cœur	Сакре-Кёр
œë	основной вариант	оз	Citroën	«Ситроэн»
	в некоторых словах – согласно произношению	уэ, уа	Plancoët Voëvre	Планкуэт Вуавр
oi, ôi, oie		уа	Antoine Foix	Антуан Фуа
oin		уэн	Pointe	Пуэнт
om	перед гласной или b, p, t	ом	Lombard	Ломбар
	перед другой со- гласной или в конце слова	он	Comte Condom	Конт Кондон
ou, où, oû	основной вариант	у	Louvres	Лувр
	после gn, ll , полу- гласного i	ю	Liouville	Льювиль
ouy		уа	Troyes	Труа
p	основной вариант	п		
	в конце слова, как правило	не пере- даётся	Fécamp Rivière-du- Loup	Фекан Ривьер-дю- Лу

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Пере- дача</i>	<i>Примеры</i>	
ph		ф	Philippe	Филип
qu		к	Quinet	Кине
que(s)	в конце слова	к	Jacques	Жак
r	основной вариант	р	Renoir	Ренуар
	в окончаниях -cher, -ger, -ier(s) , как правило	не передаётся	Boucher Roger Eymoutiers	Буше Роже Эмутье
s	основной вариант	с		
	между гласными (в т.ч. перед немым e)	з	Lavoisier Dénise	Лавуазье Дениза
	в конце слова после согласной или немого e	не передаётся	Jacques Tours Notre Temps	Жак Тур «Нотр Тан»
	см. сочетания sc, sch			
sc	перед e, i, y	с	Sceaux	Со
	в остальных случаях	ск	Scapin	Скапен
sch		ш		
t	основной вариант	т		
	в конце слова	не передаётся	Daudet Goncourt	Доде Гонкур
	см. сочетания aint, ct(s), tion, tioux			
tion	в суффиксе	сьон	Libération	Либерасьон
tioux	в суффиксе	сью	Jeantioux	Жансью
u, û	основной вариант	ю	L'Union	Юньон
	см. сочетания au, eau(x), eu, euil, euille, gu, ieu, ou, qu, tioux, ue, um, un, uy			
ue	между c, g и il(le)	ё	Orgueil	Оргёй(ль)
um	перед гласной или m	юм	L'Humanité	«Юманите»
	перед согласной (кроме m, b, p); в конце слова	эн		
	перед b, p	эм		

<i>Буква, сочетание</i>	<i>Примечание</i>	<i>Пере- дача</i>	<i>Примеры</i>	
un	перед гласной или п	юн		
	перед согласной (кроме п); в конце слова	эн	Lebrun	Лебрэн
uy	основной вариант	юи	Puy	Пюи
	перед гласной	юй	Guyot	Гюйо
	после g (если далее не следует гласная)	и	Guy Guyton	Ги Гитон
v, w		в		
x	основной вариант	кс	Alexandre	Александр
	в ряде случаев (в соответствии с произношением)	кз	Saint- Exupéry Exilles	Сент- Экзюпери Экзиль
	в окончаниях -аих, -еаих, -еих	не передаётся	Bordeaux Brizeux	Бордо Бризё
y	в начале слова перед гласной; между гласными	й	Yeuse Bayard	Йёз Байяр
	если не сочетается с гласными	и	Yves Vitry Sylvestre	Ив Витри Сильвестр
	см. сочетания ау, еу, оу, уу, ум, ун			
ym, un	передаётся так же, как im, in			
z	основной вариант	з	Vierzon	Вьерзон
	в конце слова	не передаётся	Valdonnez	Вальдонне

Дополнительная справочная литература, рекомендуемая для проверки ИС

- Американа. Энциклопедия под ред. Г.В. Чернова. — М., 1997.
- Великобритания. Лингвострановедческий словарь. — М., 1978.
- Ермолович Д.И. Англо-русский словарь персоналий. — Изд. 3-е. — М., 2000.
- Ермолович Д.И. Англо-русский словарь религиозной и возвышенной лексики. — М., 2004.
- Калакуцкая Л.П. Склонение фамилий и личных имён в русском литературном языке. — М., 1984.
- Мифы народов мира: Энциклопедия. — В 2-х тт. — М., 1980–82 (неоднократно переиздавалась).
- Русская ономастика и ономастика России. Словарь под ред. О.Н. Трубачева. — М., 1994.
- Cruden's Complete Concordance to the Old and New Testaments. — Grand Rapids, 1968.
- Симфония, или Словарь-указатель к Священному Писанию Ветхого и Нового Завета. — М.: Изд. Московской Патриархии. Т. 1—, 1988—.
- Симфония на Ветхий и Новый Завет. — В 2-х тт. — Спб., 1900 (переиздавалась в репринтном издании).

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1. МЕТОДЫ ПЕРЕДАЧИ (ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ)	8
1.1. МЕТОД ПРЯМОГО ГРАФИЧЕСКОГО ПЕРЕНОСА	8
1.2. МЕТОД ЭКСПЛИКАЦИИ	10
1.3. МЕТОДЫ ТРАНСКРИПЦИИ, ТРАНСЛИТЕРАЦИИ И ПРАКТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ	10
1.4. МЕТОД МОРФОГРАММАТИЧЕСКОЙ МОДИФИКАЦИИ	13
1.5. РЕГУЛЯРНЫЕ И ТРАДИЦИОННЫЕ СООТВЕТСТВИЯ	15
1.6. МЕТОДЫ КАЛЬКИРОВАНИЯ И ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ АНАЛОГИИ	16
1.7. МЕТОД ОНИМИЧЕСКОЙ ЗАМЕНЫ	18
1.8. МЕТОД ТРАНСПОЗИЦИИ	19
2. ПЕРЕДАЧА ОТДЕЛЬНЫХ КАТЕГОРИЙ ИС	21
2.1. ПЕРЕДАЧА АНТРОПОНИМОВ	21
2.1.1. Передача личных имён и их дериватов на русский язык	21
2.1.2. Передача женских личных имён на русский язык	22
2.1.3. Передача личных имён общеевропейского происхождения	23
2.1.4. Передача русских личных имён	25
2.1.5. Передача дериватов русских личных имён	26
2.1.6. Некоторые особенности передачи фамилий на русский язык	27
2.1.7. Передача русских женских фамилий	28
2.1.8. Передача русских отчеств	29
2.1.9. Передача антропонимов иной этнической принадлежности	30
2.2. ПЕРЕДАЧА ТОПОНИМОВ	32
2.2.1. Передача топонимов на русский язык	32
2.2.2. Передача русских топонимов	35
2.3. ПЕРЕДАЧА ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫХ ИС	37
2.3.1. Передача названий компаний на русский язык	37
2.3.2. Передача названий учреждений и организаций на русский язык	39

2.3.3. Передача названий международных организаций.....	41
2.3.4. Передача русских институциональных ИС.....	42
2.3.5. Передача аббревиатур и сокращений, обозначающих организационно-правовую форму компании.....	45
2.3.6. Передача классифицирующих слов и топонимов в составе наименований компаний и предприятий	46
2.3.7. Передача названий, включающих мемориальный антропоним	47
2.3.8. Передача названий издательств и средств массовой информации	48
2.4. НАЗВАНИЯ ЛИТЕРАТУРНЫХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ.....	49
3. ПРИЛОЖЕНИЕ. ПРАВИЛА РЕГУЛЯРНОЙ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СОБСТВЕННЫХ ИМЁН.....	52
3.1.1. Таблицы практической транскрипции с английского языка на русский	52
3.1.2. Таблицы передачи с русского языка на иностранные.....	56
3.1.2.1 Правила и стандарты технической транслитерации русских слов буквами латинского алфавита	58
3.1.3. Таблицы практической транскрипции (транслитерации) с ряда европейских языков, пользующихся латиницей, на русский	60
СПИСОК ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	84

Всероссийский центр переводов осуществляет перевод самой разнообразной литературы и документации и личных документов со всех иностранных языков на русский и с русского на основные европейские языки. Мы переводим тексты по самым разнообразным тематикам таким, как наука и техника, юриспруденция, коммерческая и деловая документация, медицина и т.д.

Переводы выполняются опытными высококвалифицированными переводчиками – специалистами в той области, в которой они переводят.

Мы гарантируем качественное и оперативное выполнение всех Ваших заказов, а также конфиденциальность переданной нам для перевода информации. По желанию Заказчика переводы могут быть заверены нотариусом или же специальным штампом и гербовой печатью нашей организации.

Тел.: 8-499-124-72-63; 8-499-124-72-65

факс: 8-499-124-70-24

e-mail: vcp-mail@list.ru

www.vc-p.ru

Ермолович Дмитрий Иванович

**МЕТОДИКА
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ
ИМЁН СОБСТВЕННЫХ**

Ответственный редактор
доктор филологических наук,
профессор Убин И.И.

Технический редактор В.В. Колесниченко
Корректор Комарова И.В.

Верстка ООО «Р.ВАЛЕНТ»

Подписано в печать
Формат 60х90 1/16. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Объем 5,5 усл.п.л. Тираж 700 экз. Заказ № 1013

Всероссийский центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1.
Тел.: 8-499-124-72-63; 8-499-124-72-65
факс: 8-499-124-70-24
e-mail: vcp-mail@list.ru
www.vc-p.ru

Отпечатано в ООО «Чебоксарская типография № 1»
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 15

200 p.